

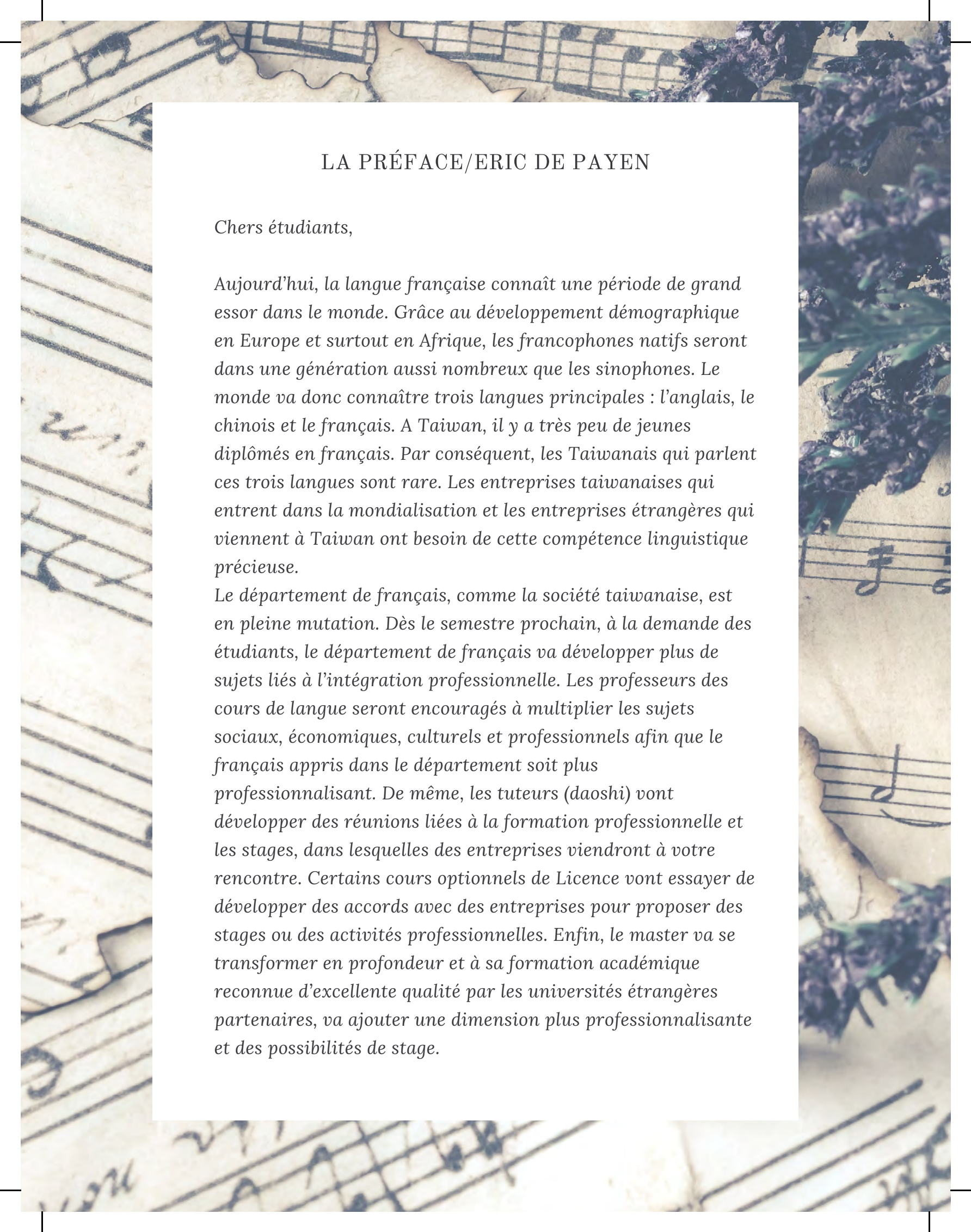


*Ensemble,
allons au bout de
nos rêves*

輔仁大學法文系系學會第53屆系刊

N°53
JUN
2019



The background of the page is a collage. It features several horizontal musical staves with notes and clefs, some of which are partially obscured by a white rectangular text box. On the right side, there are purple flowers, possibly lavender, with green leaves, also partially obscured by the text box. The overall aesthetic is artistic and academic.

LA PRÉFACE/ERIC DE PAYEN

Chers étudiants,

Aujourd'hui, la langue française connaît une période de grand essor dans le monde. Grâce au développement démographique en Europe et surtout en Afrique, les francophones natifs seront dans une génération aussi nombreux que les sinophones. Le monde va donc connaître trois langues principales : l'anglais, le chinois et le français. A Taiwan, il y a très peu de jeunes diplômés en français. Par conséquent, les Taiwanais qui parlent ces trois langues sont rare. Les entreprises taiwanaises qui entrent dans la mondialisation et les entreprises étrangères qui viennent à Taiwan ont besoin de cette compétence linguistique précieuse.

Le département de français, comme la société taiwanaise, est en pleine mutation. Dès le semestre prochain, à la demande des étudiants, le département de français va développer plus de sujets liés à l'intégration professionnelle. Les professeurs des cours de langue seront encouragés à multiplier les sujets sociaux, économiques, culturels et professionnels afin que le français appris dans le département soit plus professionnalisant. De même, les tuteurs (daoshi) vont développer des réunions liées à la formation professionnelle et les stages, dans lesquelles des entreprises viendront à votre rencontre. Certains cours optionnels de Licence vont essayer de développer des accords avec des entreprises pour proposer des stages ou des activités professionnelles. Enfin, le master va se transformer en profondeur et à sa formation académique reconnue d'excellente qualité par les universités étrangères partenaires, va ajouter une dimension plus professionnalisante et des possibilités de stage.



Afin de permettre ces évolutions vers plus de modernité et plus de technicité, le département développe la formation de ses enseignants. Ce semestre, sous la tutelle du ministère français de la culture, notre département a reçu des enseignants de Corée du Sud, du Japon, de Hong Kong et de tous les départements de français de Taiwan afin de faire une formation pour améliorer les cours de conversation. Le semestre prochain, notre département va recevoir un professeur de l'université de Louvain (Belgique) pour assurer une formation des professeurs en informatique et en coding. De même, le semestre prochain, notre département va organiser un atelier de formation en traduction sous la direction de spécialistes en traduction. Si toutes ces mesures sont prises, c'est pour assurer que les cours soient de très bonne qualité. Le département, moi-même en tant que directeur et tous les enseignants, nous faisons le maximum pour vous construire un avenir professionnel. Pour réussir ce projet, nous avons besoin de votre soutien, de votre dynamisme, de votre engagement. Ensemble, nous faisons du département un lieu de formation de qualité, un lieu de convivialité et un lieu de fierté. Je suis à votre écoute, n'hésitez pas à venir me parler ou à me faire des propositions. Étudiez bien, bon courage, bonne réussite.

Eric
2019.06



編輯絮叨/歐陽暉婷

一進到輔大法文，就覺得系上的學長姐才華洋溢，絲毫不侷限在法文系的框架中，有許多廣泛的興趣且在不同的領域成為其中的佼佼者，讓我看到了自己更多的可能性。

此次系刊集結了在校生、系友、還有許多人物的訪談，每一個人都有屬於自己的故事，可以發現在言談中，他們都對自己的興趣懷抱著熱忱並閃耀著光芒。希望可以透由這些文字讓大家從他人的生命經驗中找到屬於自己的一條路。

謝謝翻開這本書的你，製作書刊最大的動力便是來自於讀者。

也在這邊特別感謝所有的受訪者還有我的系刊團隊，
圓了我擔任編輯的美夢。

Aurélie

2019.06

S O M M A I R E

時事

法國時事整理
台北國際書展－法國館

人物專訪

JULIA
沈中衡
JEAN-YVES
邱大環

在校生專訪

周妍瑄
賴思詠
陳姿蓉
Paray-le-Monial

系友經驗談

鄭宇平

交換生訪談

李凱心
許恆御
羅于晴
解子一

法語角

系內學生投稿

許恆御－法國教育跟台灣的教育最大的差別是什麼？

胡域芳草－法友

張子璿－Crêpe與小朋友的初體驗

邱振霆－Une expérience formatrice

江奕慧－咖啡－全球化的興奮劑

陳德誼－Un voyage mémorable

在台經驗談

異地學生經驗分享
吻吧！法式酒吧採訪

回顧

53屆系學會活動一覽

53屆系學會真心話

法國鐵路大罷工事件



法國國家鐵路公司（SNCF）的工會自2018年4月3日起展開長達三個月的輪流罷工，以表達對總統馬克宏計劃改革國營企業的員工福利的不滿，且一些航空業與垃圾清運員工都加入罷工行列。

在接下來三個月間，法國四大鐵路工會每五天就會罷工兩天，以抗議馬克宏打算對SNCF實施改革計畫，包含開放競爭、取消未來聘僱的國鐵員工包括終身雇用與提前退休等保障，現有員工的特別退休金也會被刪除。從政府立場來說，開放競爭是為符合歐盟要求，且約半數國鐵員工享有提早退休、帶薪假比一般勞工多一天等特權，既不符勞工平等原則，也讓國鐵負債雪上加霜。

馬克宏有意把債台高築的SNCF變成獲利的公司，工會則認為馬克宏正在為SNCF民營化鋪路。

幸運地，改革在6月28日進入最後一輪的最後一天。儘管法國鐵路間歇式罷工持續時間創下歷史記錄，但馬克宏政府沒有對罷工讓步。法國國會兩院分別在4月和6月通過國鐵改革法案。政府在罷工期間與工會談判數次，也做了些許讓步。

一般認為，馬克宏政府推動國鐵改革計畫之所以能幸運過關，是得益於民意支持。法國民意近些年發生了很大變化：之前多數人寧願忍受罷工帶來的不便，也要捍衛罷工權力，現在則轉為支持政府對鐵路系統的改革。

資料來源：經濟日報 中央社

讓馬克宏不得不低頭的「黃背心之亂」



一件全法國汽車駕駛都有的反光黃背心，竟然在2018年底成了反政府示威的標準裝扮，憤怒的群眾甚至攻陷香榭麗舍大道與凱旋門，釀成巴黎近年規模最大的暴力抗議，還有不少外媒拿來與1789年攻陷巴士底獄、1968年的「五月學運」相提比論。

身穿「黃背心」（法文：gilets jaunes）的抗議者首次走上街頭，是在2018年的11月17日，全法國出現30萬名「黃背心」大軍，要求政府取消調漲燃料稅。不過「黃背心」運動的緣起，是起因於住在巴黎郊區的32歲女子Priscilla Ludosky於5月時在網路上開了第一槍。因為法國政府調高燃料稅，油價至少一半都是稅金，這讓Ludosky在網路上連署請願，希望調降油價。

由於油價持續上揚，馬克宏政府又決定再次調高燃油稅，作為可再生能源等能源過渡計劃的開發補貼。但這樣一來，法國的柴油價格將與汽油一樣昂貴。隨著示威浪潮逐漸擴散到全國，「黃背心」的成員早就不限於不滿油價高漲的駕駛人，他們的訴求還包括調高最低工資與退休金、改善火車運輸、遣返非法移民、中小學每班不應超過25人—更重要的是，運動的訴求已經轉為對馬克宏政府的全面不滿。

由於「黃背心」是一場草根性的全國性示威，除了靠社群媒體串連之外，不但沒有任何組織與代表，示威者內部也抵制產生代表。

英國Warwick University教授席爾茲說，退休金與失業保險改革都極具爭議，很難想像馬克宏要如何在發生流血抗爭的情況下完成這兩件事。無論法國的「黃背心之亂」走向如何，「黃背心」已經成為最新的反政府象徵。

資料來源：風傳媒

Michel LEGRAND逝世



出身音樂世家的法國著名作曲家Michel LEGRAND周六去世，他生前曾為眾多法國著名影片譜曲，並三次摘取奧斯卡獎。

終年86歲的Michel LEGRAND在1932年出生於一個音樂家庭。他的父親Raymond LEGRAND是一名指揮家。在他父親引導下，Michel在十歲那年進入音樂學校。

Michel LEGRAND生前曾表示，在童年時，他的雄心就是要在樂聲環繞之中生活。上一世紀五十年代，他曾在紐約與美國音樂界名人Miles Davis或John Coltrane等合作過。

Michel LEGRAND屬於歌舞影片革新的領頭羊之一。在1964年的影片《Parapluies de Cherbourg》中，所有對白都以歌唱方式表達，從此讓音樂劇面貌一新。這種方式如今風行全球。

作為一名作曲家，Michel LEGRAND總共創作的樂譜超過150個。他一生三次獲得奧斯卡獎，分別是：1969年、1972年、1984年。直到2019年1月26日星期六去世前夕，Michel LEGRAND仍在為今年春季的系列音樂會做準備。

Michel Legrand - Les Parapluies De Cherbourg 1964

資料來源：法國廣播電台

法國將全面禁止中小學內使用手機



法國議會於2018年7月時宣布正式通過一份決議，全面禁止中小學內手機的使用。該草案得到了執政黨和中間黨的支持，但右派和左派則批評這一決定是表面工作，不能起到本質作用。

根據這份決議，法國全境的中小學內將禁止使用任何有“信號連接”的物品，包括手機，平板電腦等。受到該禁令約束的學生年齡按照法國學生年齡分層來看可最高達15歲。但教學當中，依然可以通過這些物品來授課，或者幫助有特殊關照需求的兒童學習。每個學校將有權決定何種物品可以在何種情況下被使用。至於高中，每個學校則可以選擇禁止使用上述物品，但並非強制。

法國教育法自從2010年以來，已經開始“禁止在教學活動進行當中，以及受到約束的場地使用手機”。但法國教育部長布朗齊耶則認為，這項法律到現在為止，並沒有被完全執行下去。

資料來源：法國廣播電台

時事撰文/ 陳姿蓉

白晝之夜 Nuit Blanche



白晝之夜（Nuit Blanche）是法國首都巴黎舉辦的一項文化活動，自2002年起於每年10月第一個週六晚間六點至週日清晨六點舉行。今年除了台北第三次響應，全球總共32個城市也一同參與盛會。

如果巴黎是一席流動的饗宴，那夜台北也共襄盛舉。從中山北路一段至三段，跨及捷運中山站到圓山站，呈現至少70場演出與43處的夜間藝術裝置活動。白晝之夜的美好，在於將我們習以為常的「日」常，在披上夜色後重新展演，引領我們去挖掘不同的台北樣貌。沿著地圖尋找裝置藝術，發現熙來攘往的林森北路兩側，看見草地上墜落的圓月（圖一）、樹叢裡散射的黃光，原來那裡有兩處公園，也許你常去花博市集，也知道週六憑學生證北美館免費，但褪去白晝，圓山的霓虹與喧囂，會讓你看見台北夜艷的那一面。

2019，讓我們再次為台北舉杯， Santé！

溫馨小提醒

台北的白晝之夜有別於巴黎，大部分配合的場所及商家並不會營業到清晨，活動表演也多在午夜前結束，所以可以早點出發或是參閱地圖/節目手冊以免向隅喔～

達文西逝世500周年



2019適逢文藝復興三傑--李奧納多·達文西（Leonardo da Vinci）逝世周年，究竟哪個國家最有資格舉辦達文西大展？達文西雖是義大利人，但由於在法國離世，故他生前所珍愛的作品後來都送給當時的國王並藏於羅浮宮，這座擁有最多達文西油畫作品的博物館，原先與義大利談妥出借達文西的作品，準備策劃一場紀念特展，然而隨著義國政壇的物換星移，原先談好的合作發生變數，義大利方面突然高舉民族主義的大旗：反對「義大利國寶」出借給法國，認為身為義人之光的達文西，紀念大展理當舉辦在他的出身地、文藝復興的重鎮義大利。此外，英國也不缺席這場文藝盛事，英國皇家收藏（Royal Collections）將在今年舉辦「李奧納多·達·文西：繪畫人生」（Leonardo da Vinci: A Life in Drawing）巡展，展出英國皇室收藏超過200幅素描與手稿，為1954年迄今規模最大的達文西手稿展。

《愛我就搭火車》20週年全新4K修復版



法國經典同志電影《愛我就搭火車》(Ceux qui m'aiment prendront le train) 適逢20週年推出全新4K數位修復版，將知名已故出櫃導演，巴提斯·謝侯 (Patrice Chérea)生前代表作以高畫質再現，其執導之著名作品包含獲坎城影展評審團獎的《瑪歌皇后 La Reine Margot 1994》，及於英國拍攝的《親密關係 Intimacy 2001》也獲得柏林影展金熊獎。

《愛我就搭火車》敘述一位住在巴黎的老畫家在臨終前說：「愛我就搭火車到來送我一程。」於是他的眾多親友一同踏上返回畫家故鄉參加喪禮的旅程。在過程中，這群人之間的對話揭露他們錯綜複雜的關係和問題；然而也透過重聚，他們有了契機解開心結、重新梳理彼此的情感與角色。導演曾表示他對於同性戀主題並不特別有興趣，他認為真正好的故事才能受到大家喜愛，不必侷限於同志題材。同樣在這部電影中，「同志」只是導演切入的方式，影片探討的核心在於人與人之間的情慾、碰撞及面對自我的焦躁、不安，這些存在於每個人、無關性別的課題。

溫馨小提醒

想知道更多的讀者，可由〈Gaga00Lala〉線上影音平台來觀看喔！另外，對於同志、跨性別等題材或一些相對小眾影片有興趣的朋友也可以去逛逛，也許會有意外的收穫！雖然本電影在付費會員的範圍內，不過他們也有一些註冊會員即免費觀看的影片：)

悠遊風景繪畫 - 俄羅斯普希金博物館特展



《草地上的午餐》 莫內

由國立故宮博物院、俄羅斯普希金博物館和聯合數位文創公司共同主辦，以"法國近代風景繪畫"為主題，展出包含莫內、雷諾瓦、盧梭在內等48位藝術大師畫作，從17世紀到20世紀共65件風景名畫，並聚焦在19世紀印象派至後印象派的重要畫家傑作。位於俄羅首都斯莫斯科的普希金博物館，是當地最著名的藝術文化地標。1912年，以莫斯科大學藝術精品及歷史研究室為基礎成立，1937年為紀念詩人普希金而更名為普希金博物館，館內收藏從古埃及、美索不達米亞等古文明文物，到近代歐洲繪畫及雕塑等多達67萬件，是俄羅斯收藏外國美術作品數量僅次於聖彼得堡的冬宮博物館 (The State Hermitage Museum) 的綜合性博物館。其中佔據各大文宣版面分別是莫內《草地上的午餐》與盧梭《美洲豹正在襲擊一匹馬》。



《美洲豹正在襲擊一匹馬》 盧梭

《草地上的午餐》(Le Déjeuner sur l'herbe 1863 圖三)原是印象派畫家愛德華·馬奈(Édouard Manet)的作品，畫家欲藉畫中人物角色的衝突，以主張藝術家個人自由的聲明，隨後卻引起正反兩方的轟動，除了譴責新的繪畫手法，也因作品內容涉及賣淫等禁忌話題而遭到批評。然而這卻讓年僅25歲的莫奈埋下創作同名畫作的想法。不同於馬奈強烈的意識表現，莫內的版本顯得溫婉而浪漫，該畫以楓丹白露宮外的森林為背景，描繪了草地上消閒的紳士和淑女。村托著前景白布上的男人、女人及野餐食物，展現了夏日的悠哉與清閒。值得一提的是，畫中左方第一位側身的女子，就是莫內當時的女友，也是未來的妻子卡蜜兒。莫內非常愛慕她，也最常以她作畫，仔細看畫中右方樹幹上還畫著一筆愛神的箭！



《草地上的午餐》愛德華·馬奈

「我從來沒去過比植物園的溫室更遠的地方旅行。」一位從沒離開法國的畫家卻能將熱帶氣候的艷綠與生動描繪的淋漓盡致，他是自學成才的印象派畫家——亨利·盧梭(Henri Rousseau)。這位天才型畫家直到49歲才真正開始投入繪畫事業，那時他已經退休，終於成為了一位全職的畫家，在此之前他是一位稅收員，由於未經正規學院的訓練，繪畫保著有是純真、原始的風格。其最為著名的是描繪叢林場景的畫作，除了《美洲豹正在襲擊一匹馬》(Jaguar Attacking a Horse)，還有筆下最後一幅作品《夢境》(The dream)，事實上他從沒離開法國，更沒見過真的叢林。喜歡盧梭的人們傳說，這些場景源自於他在服役軍中的見聞，不過這些都尚無依據。

實際上，盧梭的靈感來源於圖畫書、巴黎的植物園、野生動物標本。軍中服役時，他常常與那些法國探險隊的倖存者聊天，聽他們講述在墨西哥等亞熱帶國家的見聞。盧梭曾頻繁的參觀植物園說道：「每當我走進大玻璃房，看到那些來自異國的神奇植物，就好像走進了夢中。」



《夢境》盧梭

藝術時事撰寫 / 盧奕蒨



Taipei International Book Exhibition

我們不大，但我們的創意及能量足以傲視亞洲。

放眼亞洲的各個書展，比較北京、香港、首爾、東京或台北，以規模而言，台北不及北京；就參觀人數而論，香港超過台北；但是，由兼具閱讀推廣、國際交流、出版專業等功能，台北國際書展絕對堪稱是最具活力、最具多元特色和國際風味的國際書展。

從另一個角度來看，一年一度的台北國際書展正是台灣出版市場的縮影，反映了此刻華文出版市場的變化與挑戰。由於大陸出版市場的快速蓬勃發展，在國際出版界中產生了自然而然的磁吸效應；台灣的出版市場總被與大陸相提並論和比較。就市場規模而言，台灣當然是「小」的，但，小反而具彈性，目標的設定和完成 能夠更為精準——台北國際書展的活力，正是此一事實的明證。

台北國際書展展現的活力，得自於台灣出版人的參與與經營，我們共同締造了此一亮麗成果。台北國際書展將透過更豐富的內容，彰顯台灣出版界 的魅力與實力：

對外，具現台灣為華文出版樞紐的策略地位，以吸引期望開拓華文市場的全球出版人參與；對內，多層次的鋪陳台灣出版風貌，從文學／非文學、童書、動漫等類型，到文字、圖像、聲音等形式，蒐羅紙本到數位等載體，持續打造最具文化視野的形象與口碑。

內容是形塑魅力和吸引力的關鍵。在此理念前提下，我們將與讀者、出版人共同展開新的閱讀生活的體驗，激發鼓舞全民閱讀熱情、提昇閱讀層次、開展新型態的閱讀嘉年華會。

我們將持續以數位出版為焦點，規畫數位出版主題館、數位出版專業論壇；我們將廣邀國際出版專業人士，舉行書籍設計、版權經紀工作坊和童書專業論壇，增進出版專業與交流。

2019法國館

艾力克·菲耶

1963年生的法國作家，亦是路透社巴黎分部國際新聞記者。其作品除了荒誕、幻想風格的短篇、長篇小說，亦有汲取自1982至今跋涉於歐亞旅行經驗而來的評論隨筆與遊記。

2010年，菲耶以《長崎》獲得法蘭西學院小說大獎，這部小說隨即被譯為20餘種語言，中文版則由台灣衛城發行。近期與作家克里斯汀·賈桑（Christian Garcin）共同著作的新書是隨著法國女探險家亞歷桑德拉·大衛尼爾的足跡走訪中國與西藏的遊記。

2019 TIBE 台北國際書展
Eric Faye
艾力克·菲耶
法蘭西學術院小說大獎作者
Grand prix du roman de l'Académie française



2019 TIBE 台北國際書展
Peggy Nille
佩姬·尼勒
Artiste, illustratrice
藝術家、繪本創作者

2019 TIBE 台北國際書展
Frédéric Pajak
費德雷·帕雅克
Prix Médicis essai
梅迪西論說文獎作者

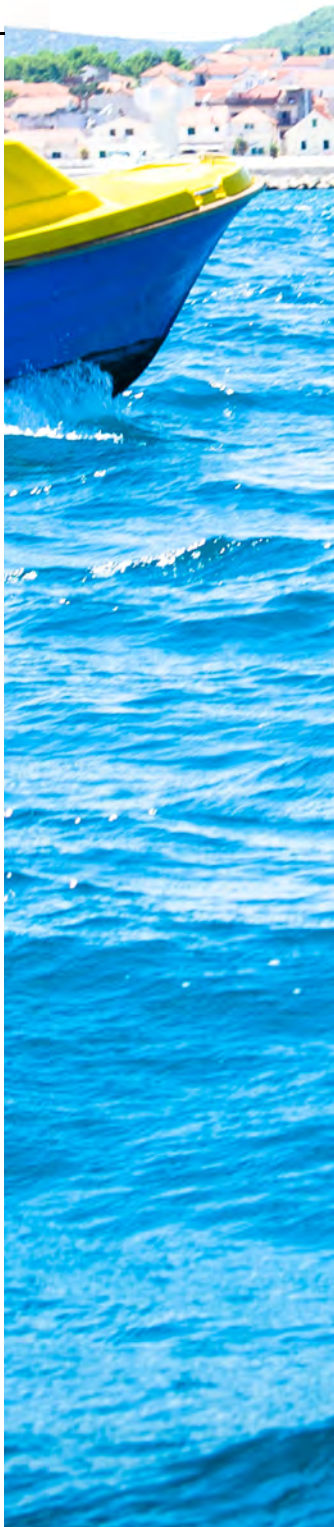
費德雷·帕雅克

1955年生，畫家、作家、出版人，擔任多本藝文諷刺雜誌總編。著作約20餘部，他的「圖像式小說」風格特殊且新穎。

他在白紙黑字出版社（Éditions Noir et Blanc）陸續出版目前共七部的《不確定宣言》（Manifeste incertain），裡頭探索班雅明、高比諾、梵谷、埃米莉·狄更生及瑪琳娜·茨維塔耶娃等人的世界。第三部《班雅明之死》（La mort de Benjamin）獲得2014年麥迪西論說文獎（Prix Médicis essai），是首位以非虛構類圖像文本奪下此獎項的作家，2015則獲得瑞士文學獎。

佩姬·尼勒

1972年生於法國薩特魯維爾。在艾思謙高等藝術與工業學院（L'École Estienne）取得視覺傳達高級技師文憑後，到法國美術學院攻讀應用美術系三年，於2005年成為全職插畫家，佩姬·尼勒已與多家童書出版社合作，出版百來本繪本，曾旅居亞洲的她，用色鮮豔、構圖精細豐富，運用東方色彩結合歐系畫風，帶領讀者認識世界各地的傳統藝術，作品並結合數位及手工拼貼作品等，值得細細品味。由於尼勒本身也是互動繪本的愛好者，她創造了《莉莉系列》與《躲貓貓系列》，都是她的暢銷系列！



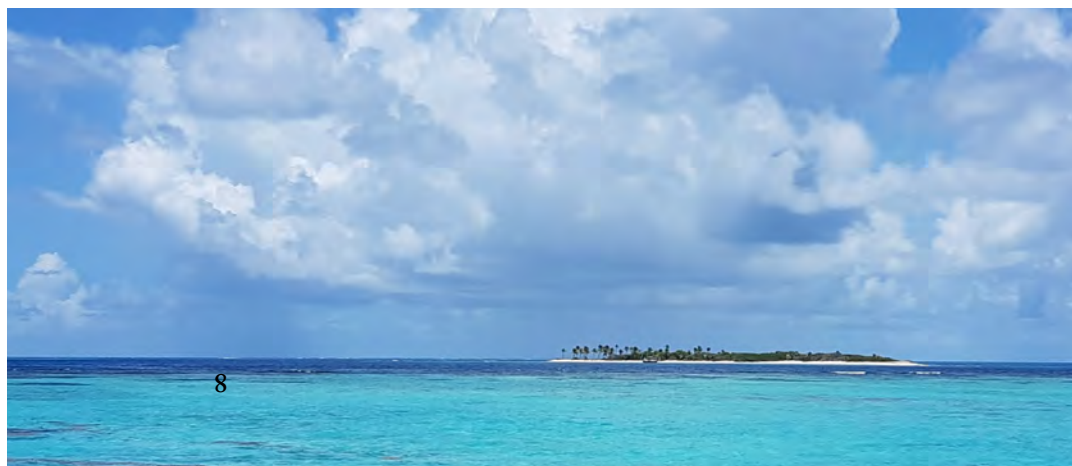
第一屆法語閱讀獎—誠摯獎

笑看浮生 / 歐陽暉婷

以下內文為節錄片段

...閱讀完《海海人生》內心並無直接性的衝擊以及震撼，而是一股淡淡的餘韻，作者運用很輕的筆觸讓讀者對於許多延伸的問題感到好奇，從一開始「偶」遠渡重洋來到美國做工，就讓我感受到現今人們必須離鄉背井才能成為所謂有出息的人和找到像樣的工作那種失根的感覺，母親所寄予的厚望和他不願在家鄉遊手好閒迫使他離開，到後來卻成為郵輪上的苦役，這一切的種種在我看來都有些諷刺，懷抱著夢想前往夢幻之地，換來的卻是現實的醜陋和無情的摧殘！然而「偶」卻不屈不撓，憑著不願意被看扁的精神，賣力地做好自己的工作，也幸虧他的堅持，讀者才能更深入的了解底層職員的生活百態。在這艘船上，有來自世界各國的人，種族使他們拘泥於職位的框架中，書中寫道：「歐洲人，擔任的職務往往比較管理階層...黑人和印度人，是管吃的...亞洲人比較擅長細緻精密的東西...繁重而無趣的工作，則是奇卡諾人，我也不知道為什麼...」是啊！沒有人知道這種刻板印象是怎麼來的，但是小至郵輪，大至整個世界，這樣的社會偏見限制了所有人的可能，如此不僅侷限了人類發展，更加深了種族之間不必要的仇視與對立。

另一個壟罩世界的便是資本主義，在這個一切以金錢利益為首要的社會中，更多重要的價值被屏除在一旁。一個輪船上兩個世界，使我不得不聯想到近年最受矚目的國片《大佛普拉斯》，所謂有錢人世界是彩色的，窮人的世界是黑白的，在這部電影中，我們可以看到許多相似的橋段，小人物的微不足道和大人物惺惺作態，而另一個共通點便是自我嘲諷的能力，兩部作品中的小人物都有雲淡風輕、看破紅塵之態，即便「偶」有更積極向上的動力想改變現況，但在一連串長時間的勞苦工作下，也曾被磨成一粒灰心喪志的小微塵。



Prix de Lecture aux universitaires 2018



「偶」的轉捩點是成為布蘭達的專屬狗保母，乍看之下是飛黃騰達，但嚴格說來，一條有錢人的狗都比他嬌貴！隨著狗的離去，他的身分也急轉直下，即便在這個小說中作者以一個有趣而生動的話語描述著，我卻讀出字裡行間的悲哀，猶如《蘋果的滋味》中，江阿發被有錢人撞斷雙腿卻因禍得福，到最後所有人反而稱羨起來，江家一家人也感謝肇事的美國人，彷彿只要獲得利益，所有是非價值都可以撇除不談，而我認為金錢本身並不邪惡，而是人為了爭奪和貪婪，使我們自己變的醜陋。

我非常喜歡這本書大量運用生活化的語句和淺白的對話，彷彿我就在輪船中工作，和所有來自世界各國的人共事，不矯揉造作的批判時事反而用小說的方式讓我更能輕易地了解在現今這個社會中，所有基層勞動者的處境，也因為這是作者的親身經歷，藉著他深厚的文字功力，作品讀起來流暢又大快人心，讓我得以一窺華麗包裝下的世界，裡頭不起眼的細節，以及那些一直在我們身邊卻從未被正視過的人們，正如我閱讀《文藝復興並不美》這本書時，裡面曾提到，文藝復興縱然是藝文史上最絢麗的時代，但卻是由當時最普遍且不受重視的工匠、皮匠、鐵匠所打造出來的華麗世界，許多大教堂和雕像更是靠數萬名奴工才能不眠不休的趕製才能有如此偉大的鉅作！

世界從來不屬於任何一個人。不論我們站在世界的頂端或是身處底端，都必須提醒自己轉換角度，為他人設身處地的著想，書中的最後，「偶」攀上了高位卻忌憚起新來的JOKER，風水輪流轉，假使我們持續無視這一類隱藏在社會中已久的弊端，那便會自食惡果，最後受扭曲病態的社會框架所禁錮。

presented by
53FRCLUB



人物 專訪

透過談話交流，我們可以更了解他人的生命狀態以及想法

人物專訪

JULIA

文 / 柯懿珊

une façon de parler
sans être interrompu



Je suis étudiante. Je viens de la Rochelle, dans le Sud-Ouest de la France. Et je suis venue à Taiwan pour assistante française entre ma deuxième et ma troisième année de master.

1. Quelle est la domaine que vous étudiez ?
J'étudie en gestion culturelle et en relation internationale entre association.

2. Pourquoi vous avez voulu venir à Taiwan ?
Mon père est français, et ma mère est taiwanaise. Mais je n'ai jamais vraiment vécu à Taiwan. J'avais envie de venir voir Taiwan pour améliorer mon chinois. Quand j'étais petite, je suis allée à Taiwan avec mes parents, donc Taiwan est un peu important pour moi. Il y avait ce programme, et ça me faisait intéressant.

3. Selon vous, trouvez-vous que les comportements des taiwanais sont un peu étranges ?

Pour les Français, nous faisons la fête et sortons avec des amis au soir. Mais pour les Taiwanais, ils ne sortent pas beaucoup au soir.

4. Avez-vous visité des places à Taiwan ? Où aimez-vous aller ?

En fait, j'ai fait le tour de Taiwan. Pendant les vacances, je suis partie de Taipei, et je suis allée à Hualien et Tainan. Ensuite, avant, je suis allée à Taichung et à Nantou. J'aime bien Tainan et Kaohsiung.



5. Apprenez-vous le chinois à Fu-Jen ?

Non, j'ai essayé mais je n'ai pas le droit.

6. Les cours pour les étudiants en première année vont bien ?

Au début, c'était un peu difficile. Maintenant, ça va. Je trouve qu'ils apprennent très vite.

7. Vous vous organisez un club de cinéma, et pourquoi vous avez cette idée ?

En fait, à Lyon, en France, j'ai participé au ciné club. J'avais envie de faire une chose plus tranquille, moins formelle qu'un cours, qui a un lien avec les étudiants, et aussi il peut faire les étudiants.

8. Quelles sont les propositions pour les étudiants qui veulent améliorer le français ?

Alors, si vous voulez améliorer votre français, venez à mon club ! Et aussi, essayez d'avoir les amis français.

9. Qu'est-ce que la plus difficile dans la langue chinoise ?

Toujours écrire est le plus difficile pour moi. Et j'apprends les formes simples et traditionnelles aussi.

10. Qu'est-ce que vous recommandez des films ?

J'aime beaucoup le réalisateur Xavier Dolan. Ses films sont très très beaux. La photographie et la musique sont toujours bons. Ses personnages sont toujours bien écrits, je trouve. Et aussi, j'aime l'accent québécois.



人物專訪

沈中衡

文 / 陳鍵鴻



Q以你的經驗來說，你認為怎樣才算是一個好老師？

我現在能夠想到兩個當老師很重要的特質。第一個特質就是可以了解學生的困難在哪裡，我們當老師的人常常都有一種特性就是自己都覺得講得很清楚，或者覺得有些事情就是這個樣子。但是有時候我覺得當老師的必須要想想看學生的困難在哪裡，試試看從學生的角度來看看他們的問題在哪裡，為甚麼聽不懂、為甚麼不會。

那第二件事情也是我要求我自己去做的事情，就是我覺得當老師的必須要能夠把複雜的事情簡單化，不是把簡單的問題複雜化。為甚麼會這樣說？當老師除了要教知識給學生，我們自己也必須要做研究，因為現在都要求老師要做研究要寫東西，這樣才夠資格繼續當老師。但是事實上從我的經驗來講，老師有時候不見得一定要在知識領域裡面，或者研究上面很厲害，但是他有一件事必須要很厲害的就是能夠把複雜的事情簡單化，把一些很偉大的道理，把一些很複雜的文法規則，把一些很困難的知識用簡單的方式說給學生聽，能夠讓他們能聽得懂。所以我通常都會要求我自己用簡單的語言，用簡單的說法把一個看起來很複雜的東西能夠解釋清楚然後了解。我覺得這個能力很重要的。研究做得很好，或者說文章寫得很棒，但是講起話來像一個大學者或學術大師，這個當然很重要的事情，也許我是做不到，但相對來講我就想辦法把一些理解的知識透過簡化的過程讓學生來能夠了解。這個是我對我自己的要求。所以了解學生的困難，化難為簡而不是化簡為難。

Q你有想過離開教育的行業，轉換一下其他工作嗎？

有沒有想過這問題可以分成兩種角度來講，第一種是它可不可能發生，第二件事情是發生了我怎麼辦。不管它有沒有可能發生，我都有想過而且我每天都在想，從可不可能發生，用化繁為簡來講，學校有沒有可能一天開除我，我覺得有可能，尤其是在現在台灣的大學裡面沒有甚麼鐵飯碗，我不認為說有甚麼人或我自己一定天經地義就安安穩穩做到退休，我覺得不見得，不一定。因為少子化的壓力真的很大，那當然現在輔大的招生看起來沒有問題，但是不見得以後沒有問題。其實每一家學校都非常擔心少子化的問題，憂慮招不到學生，所以就算這兩三年表面上我們都可以招得滿，但是從數字的趨勢來講，我覺得再過三五年甚至十年之後那個情景就很可能對我們來講非常非常的不利，那如果我們法文系招不到學生，或輔大越來越招不到學生，或者那個缺有越多的話，學校跟私人公司一樣，私人公司沒賺錢第一件事情最快能夠節省成本的方式就是開除員工。我不覺得現在的這個環境有這麼的安全，所以常常在想說如果我萬一哪一天我被學校開除的話我要做甚麼。另外一件事情就是我對其他科技上面或者產學合作方面蠻有興趣的。知識必須要應用，第一件事情除了教授給學生之外，第二件事是能不能讓學生在踏出學校之後學以致用或學用合一。這件事情不能只是嘴巴講講，我們老師不能自己覺得說知識就一定能應用，而是要能夠透過實驗證明法文系教到的知識能夠讓學生在未來的職場裡面能夠應用，這個才是硬道理。所以我常常在想說知識能怎樣應用，包括說那現在如果我要踏出校園，我不做教育憑著現在的知識我能夠在這個社會生存下去嗎？如果我能夠做到，才能跟學生說現在學的東西不會讓你餓死，這件事情不能只有我在自己腦袋裡覺得沒有問題，說法文系教的這些東西學用合一的程度很高，而是要說服學生之前我要先說服我自己，所以我常常一天到晚都在想哪天萬一我被開除，我可不可以活得下去。

Q你當老師那麼長的時間，你覺得現在的學生或教育跟以前有甚麼不一樣？

我覺得很不一樣的地方而且那個也是很大挑戰的地方就是現在的學生他沒有壓力。這個是一個很基本的問題，現在台灣的學生沒有壓力，沒有經過篩選，因為沒有壓力沒有經過篩選所以來學校的時候整個唸書的態度是不一樣的。以前我在當學生的時候，或者說我剛剛開始教書的時候，那時候的學生進來的時候還有被篩選過，他們還有壓力因為他們必須要很努力才能夠考得進來像輔大這樣的學校。現在很實際的狀況是在台灣裡不可能唸不到大學，只要你想唸大學就一定上得到大學，而且還好幾個選擇。所以不是說現在的學生完全沒有經過篩選，因為其實從小學到中學到高中，其中有一個自然的篩選過程，有一些不喜歡唸書或不適合唸書，他們自然會慢慢的開始脫離。以前我那個時代有很多很多人高中畢業之後上不了大學，那數目是非常多的。我那時候考進輔大法文系的時候，那個第一類組的錄取率是百分之二十五的樣子，也是說四個人裡面只有一個人可以唸大學，另外三個是上不了大學的，要回去補習。那時候的篩選是這麼嚴格，但是現在大學的入學率是百分之九十九，每一個台灣高中畢業生通通到進到大學去，而且還不夠，我們現在招生還招不夠，所以從某種角度來講當然學生從小到大它有一種自然的篩選過程，但是那個篩選的程度不像我們以前小時候那麼的嚴重，這種壓力和競爭沒有那麼明顯。當然我們不能抱怨說他們常常都不唸書，這是很正常的事情，為甚麼他們要唸？我們以前不能不唸因為不用功的話就沒有學校去，是必須要去補習班或必須要去工作。現在的學生你跟他講說要好好用功讀書，為甚麼？不需要，不用特別的用功我就可以上得了大學，只是說看你要上好的大學還是要上普通的大學，還是要只要大學就很開心。從最大的角度來看的話學生不用特別的用功就可以上得了大學。以前我們在大學裡要花很大的力氣才可以走得出去。現在的進來容易出去也容易，現在會發現都是老師和秘書追著學生要東西，

有些開學好幾個禮拜註冊程序還沒完成的，以前都是要我們要很緊張，系秘說要我們做甚麼就趕快去做好，現在莉莉安說的話誰會聽，以前秘書要甚麼東西他就貼在公告欄，沒有看到做到做成你的損失那是你的事情，現在的秘書要用各種方式追著學生，想辦法把信息塞到學生的耳朵。老師也是一樣，以前是我們學生追著老師交作業，現在是老師追著學生要作業。常常有些朋友說，當老師可以把學生當掉，你當當看？認真嚴格來看現在學校要求老師的是你一定要給學生機會，要輔導學生，如果他沒有交作業老師要去了解一下原因。所以我覺得那個主動跟被動的氣氛是完全不一樣，這個是令人很值得擔心的地方。

Q你對現在的年青人都憧憬著到國外生活或工作有甚麼看法？

這件事情是非常理所當然的，也是很健康的。我覺得這問題應該要倒過來問，其實現在台灣的學生都不太想出國，人數變得越來越少，有很多人想出去但有幾個人有真正的做到？事實上的數據是不管到美國或到歐洲其他地方，出國人數一直往下降，所以現象是相反的。現在在歐洲或美國的大學到處都是中國大陸的學生，台灣學生是越來越少，我們當老師的也不知道為甚麼和覺得很奇怪。因為轉換學習的環境到其他國家去唸書我覺得那個是非常好的事情，而且是絕對適合，但現在我們看到的現象是有更多的學生他們不想留下來唸研究所，他們連出去唸都不想，他們第一件事情想到就是要工作，因為想賺錢。基本上出國去唸書生活這件事情是為了想要學得更多，但是學習這件事情對現在的年輕人來講，看到的角度或者思考的角度，不見得跟我們那時代一樣，也許現在的年輕人很可能就只要有工作就好，能賺到錢就好。只要有工作賺到錢就能夠享受生活，要的不多。所以我認為現在台灣年輕人值得思考的問題是小確幸是否就能夠滿足，不用去接受挑戰因為從小到大沒甚麼壓力，然後也不需要很努力的去做甚麼事情才有機會去學習和達到目標。因為上大學太簡單，全部的高中畢業生都變成大學生，所以唸大學求知識這件事情又怎樣？

當你覺得很簡單就能夠得到的時候，你就不會去珍惜它。既然在現在台灣學生面前沒有甚麼壓力的話，那對於未來他們也覺得不需要去付出太多，只要能夠工作，有差不多像樣的薪水，就可以享受生活，只要能到處跑開心的玩就好。當然我說的不是全部，但是至少我覺得現在台灣的學生沒有競爭的壓力沒有生活的壓力，當你沒有這些壓力的時候你就不會特別去想要努力的去爭取、去學或付出。但是中國大陸不一樣，他們人口數很多，如果想要一份像樣的工作，就必須要一直往上爬。所以大家都知道大陸人有狼性格，他們必須要變成狼，如果做不到就甚麼都不是，如果甚麼都不是的話就只能做快遞。想要到達更高的位置就必須要很努力，才能夠有更好的成就。所以回到最開始的問題我所看到的台灣年輕人是覺得小確幸就好，可以活得下去穿得漂漂亮亮，每年可以出去玩一躺就很不錯。不會想去學更多唸更高的學位，去力爭上游，去追求一個更棒的生活。事實上這個小確幸的確是蠻明顯的一種現象。任何事情都要輕鬆，只想花一點點力氣，不要做一些很辛苦的工作。做手搖杯、咖啡廳的工作讓口袋裡有錢比多唸書拿到七八十分但口袋沒有錢，還是追求實際的能夠讓當下活得開心。因為沒有生存沒有競爭的壓力，這是我的看法。

Q你對法文系學生的未來有甚麼期望或忠告？

我認為法文系的學生應該要期許自己要看得更遠，看得更寬，用一個很八股的說法就是要有批評精神，不要人雲亦雲，要有自己的看法和要能夠運用一些事實和論據，也就要說要能夠argumentaire。這件事情看起來好像很普通，好像跟語言沒甚麼關連，但這個是法國的教育學術或社會蠻明顯的一個特色就是l'esprit critique，也是我們常常說的批判精神。我現在看我們法文系的一些系友，其實在很多領域裡面他們都有一個特色就是特別敢講，敢表達一些跟一般人很不一樣的意見。我覺得這個的確是他們法國文化很大的一個特色，任何事情都透過辯論或者應該說是débat把事情的道理講清楚，說明白，在我們法文系畢業的都多多少少都有一點反骨。例如說我對於學校國際化的政策就有很多意見，現在大家覺得國際化就是英文要好，英語學程full english program就是最好。我就常常覺得英文跟我們台灣有甚麼關連？你叫香港去弄英語學程是天經地意的事情，因為英文就幾乎是香港的母語之一，這種全英語課程放在港澳地區吸引外國學生這很正常。問題是我們台灣跟人家瘋甚麼？從外國學生的角度來講，我為甚麼要到台灣去讀一個這樣的課程。台灣現在每一個大學的校長都在講英語學程，我拿這例子來講就是說我們唸法文的人最好都有一點反骨，因為我們就是要critique。

Q你認為現今法國社會跟台灣社會的最大分別在哪裡？

我用反過來的話來說，我覺得從某一些現象可以看到台灣跟法國或台灣跟歐洲越來越像。拿年輕人來講，從老師的角度，我覺得全世界的年輕人都越來越不喜歡唸書，越來越不知道唸書的意義在哪裡。那我覺得法國的年輕人也是一樣，很多行為和價值觀上面都越來越像，像是懶人包，或是網絡自媒體；我現在在指導一個學生在寫查理週刊事件，所以我覺得從媒體運作的那種氣氛上來講，台灣跟法國越來越像。現在很多法國的年輕人也滑手機，以前我那個年代沒有手機但法國年輕人原則上他們是閱讀非常多的真正紙本書；然後也常常說法國十幾二十年前網絡不發達原因是他們不喜歡用網絡，

他們喜歡去實體的書店，實體的其他店舖，但是現在也開始慢慢在改變，法國的網絡也變得非常發達，大家都幾乎通通活在手機裡面。雖然是這個樣子，法國跟台灣很大的差別我想可能還是整個社會上法國人還是比較喜歡讀書的，還是比較喜歡讀小說，他們的出版事業雖然也是很慘，但是比起台灣來還是好很多。台灣的出版業其實很熱絡，它並沒有全部都倒閉，但是他們所承受的壓力在台灣來講是非常大，在法國也一樣，但至少我認為法國的情況比較好，真正拿一本書看的人比例上面法國還是比較多一點，我想現在在法國地鐵上面看書的人比起台灣會多很多，這個是比較明顯的差別。

人物 專訪

JEAN-YVES
HEURTEBISE

文 / 陳姿蓉



1. Monsieur Heurtebise, bonjour, pourriez-vous présenter un peu et nous dire d'où vous venez ?

Bonjour Léonie, ravi de répondre à tes questions pour le journal étudiant. Répondre à la question « d'où on vient » n'est jamais simple car « on vient » toujours de plusieurs endroits à la fois. Si « d'où on vient » signifie l'origine, mes grands-parents du côté paternel sont originaires de Charente-Maritime en France et, du côté maternel, de Sicile en Italie. Mais j'ai grandi et vécu à Marseille – donc je suis « marseillais ». Plus que l'origine (« d'où l'on vient »), c'est où l'on vit qui définit l'identité – c'est le cas aussi à Taïwan. J'ai donc fait mes études à Aix-Marseille Université, des études de philosophie, jusqu'au doctorat, c'est-à-dire la thèse. Marseille est une grande ville en France : c'est une ville qui n'est pas riche comme Nice ou Cannes mais assez dynamique au niveau culturel et dont l'environnement naturel est très beau, avec la mer, les calanques, la pinède.

2. Pourquoi avez-vous choisi de venir à Taïwan ? Vous êtes à Taïwan depuis combien de temps ?

La mobilité est aujourd'hui la règle et non plus l'exception. Venir à Taïwan pour un Français, vivre en France pour un Taïwanais, ce sont des choses normales, liées à différentes raisons objectives ou subjectives. Souvent les gens à Taïwan semblent surpris que l'on vienne chez eux comme s'il y avait un manque de confiance ou d'appréciation de son propre pays. Pourtant Taïwan a beaucoup d'avantages.

3. Quel aspect de Taïwan vous aimez le plus ?

Taïwan se trouve dans la région Pacifique qui est aujourd'hui au cœur du monde. C'est une société ouverte et hybride, même si la société taïwanaise semble ne pas percevoir sa propre hybridité et la chance que cela représente. Par hybridité,

4. Pourquoi vous avez choisi d'apprendre le chinois ?

Je n'ai pas vraiment « décidé » d'apprendre le chinois. J'ai décidé de venir à Taïwan et donc l'apprentissage du chinois était logique. De plus, c'est lié à un projet de recherche personnel philosophique plus vaste sur le rapport entre langage et pensée.

5. Selon vous, quelle est la différence entre la France et Taïwan ?

La question est mal posée. « La » différence, cela suppose qu'il y en aurait une seule. Il y a des différences, au pluriel, et aussi, bien sûr, de nombreuses similarités. Ce serait trop long de faire la liste ici de toutes ces différences et similarités.

6.

1) Pourquoi vous avez choisi d'apprendre la philosophie ?

Etant donné qu'en France il y a un cours de philosophie obligatoire pour tous les élèves dans la dernière année du Lycée, on peut découvrir la philosophie et donc avoir envie de devenir philosophe. La philosophie est la base de la culture. Surtout en France : la moitié des Français les plus connus dans le monde sont des philosophes : Descartes (17ème), Voltaire et Rousseau (18ème), Foucault et Derrida (20ème), etc. Apprendre le français sans connaître la philosophie, l'histoire, et la littérature françaises n'a en réalité aucun sens. C'est réduire la langue à un simple outil de communication – or la langue contient des valeurs, une histoire, des idées – c'est cela que vous devez apprendre si vous voulez apprendre à bien parler en français.

2) Et quels sont les effets de la philosophie dans votre vie ?

Dans « ma » vie, je ne sais pas. Dans la vie en général, la philosophie permet d'apprendre à voir comment poser un problème, de voir où sont les problèmes. Certains pensant que la philosophie est abstraite. C'est faux. C'est le contraire. C'est parce qu'on ne connaît pas la philosophie, qu'on dit des choses « abstraites », générales et souvent creuses. La philosophie est là pour nous délivrer des clichés.

7. Pourquoi vous avez décidé d'obtenir un doctorat ?

En France, le minimum, c'est la maîtrise. Ensuite quiconque a appris à aimer le travail de recherche pendant la maîtrise va faire un doctorat.

8. Est-ce que vous avez des conseils pour les débutants qui veulent apprendre la philosophie ?

Je pense que la bonne manière d'apprendre, c'est de lire un manuel de philosophie écrit en français ou en anglais. Dans les manuels, il y a une présentation des textes essentiels. C'est une bonne méthode pour commencer. Cela permet de comprendre comment argumenter, démontrer ses idées, comment analyser les idées des autres – c'est important dans les études et pour la vie.

9. Est-ce que vous avez des conseils pour les étudiants du département de français ?

Le premier problème est la déconnexion entre la connaissance de la règle et la pratique. Tous les étudiants connaissent la règle de l'accord au pluriel, pourtant en 3ème année, il y a encore beaucoup de fautes, des « oublis ». Souvent les étudiants posent des questions très complexes sur la grammaire mais ils oublient de mettre un « s » après « tu » dans les conjugaisons ! Il faut pratiquer jusqu'à ne plus se tromper sur les règles simples avant de prétendre maîtriser toutes les exceptions qui sitôt expliquées seront d'ailleurs le plus souvent oubliées. Tous les étudiants ont peur des examens mais dès que l'examen arrive, vous voulez partir le plus tôt possible et vous oubliez de vous relire de façon calme et attentive. Plus fondamentalement, le problème souvent se pose au niveau du chinois et de l'expression, avant même le passage en français. Même en chinois, parfois vous ne savez pas comment répondre. La base, c'est 1. d'avoir une phrase claire dans la tête. Ensuite, 2. de savoir comment se traduire du chinois vers le français. Puis 3. de vérifier grâce à votre connaissance des règles, si la phrase traduite est écrite en bon français, sans trop de fautes. Enfin, 4. outre les règles, il y a aussi l'usage : il faut donc dire connaître comment les gens parlent et écrivent en français et pour cela il faut écouter et lire du français.

人物專訪

邱大環

文/ 歐陽暉婷

Q請問老師當初怎麼會選擇進入輔大法文系、遠赴法國求學後來更為您終身的志業？

我踏入法文圈子是一個偶然，在當時聯考是考前先填志願單，因此就是從高分的學校開始填，也剛好我對外語是非常有興趣的。在那個時代，我們比較偏向理想主義，不太像現在以實用為導向而讀書的人居多，那時候我想，既然進入了法文系將來總會用得到，不管是用在哪個方面。當時，視聽設備是非常少的，而輔仁大學的設備也算是不錯的了，我常去語言實驗室聽一些文本，但是仍說不了幾句法文，因此我想如果我沒有繼續到國外進修的話，恐怕法文就會荒廢，也加上我很早就下定決心要到法國去念語言學，所以一出國我便有明確的目標。

在結婚之後，當我先生外放至希臘，我便學希臘文；到義大利時我已60歲但我仍學義大利文，因為和法文其實有點接近。但我的心裡有個缺憾便是沒能在二十出頭的時候學習拉丁文，即便我現在已經開始學習了，也頗有心得，但如果我能更早開始，相信這對我的語言造詣會進階到更高一層的境界。



輔仁大學法國語文學系第一屆傑出校友、巴黎第三大學語言學博士，曾任巴黎第七大學、比利時皇家翻譯學院、塞內加爾高級管理學院等校之中文教師，在國內歷任台大、淡江及台師大副教授，亦曾擔任文建會駐巴黎台北文化中心主任及國家兩廳院藝術副總監。現職國立師範大學英語學系兼任副教授、國立台灣師範大學法語中心教學顧問。

著有《塞內加爾的法語小說》、《法國文學小辭典》。譯有《生命有如繃緊的絲弦》、《還魂者》、《乞丐的罷工》、《哈喇魔咒》、《朱爾丹的瘋狂日記》。

Q為什麼會關注非洲文學？

我出國回來後在台大教第二外語，卻沒有機會能教我所學，不管是語言學還是文學，當時我還曾經想再去進修，然同事說：「何苦呢？還是教教你的第二外語就好了！」，但我仍對教書有很大的熱忱。那麼後來，我嫁給了一名外交官，隨著他走訪了許多不同國家，而到一個國家，我便要熟悉當地的文化，因此我就在心中默默許下一個承諾——我既然來到此地，且了解得如此透徹，我何不替他做些什麼呢！

第一次外放到比利時，當我歸國後，我便介紹比利時的文學，我那時請我的學生改編並演成話劇。第二次則外放到了希臘，我沒辦法完全吸收所有的希臘神話，卻在一次意外地參觀到了亞歷山大大帝父親的墳墓，那時候他才剛被挖掘出土，當地有許多的研究和演講，我便全數吸收並在台灣和美國演講。後來我有機會到了非洲，我花了很多心力學習當地的方言和試圖瞭解所有的文化，也把當地所有的小說全買到手，在當時也不過是八、九十本！現在則已經出版很多了！塞內加爾沒有一本文學史，我就想撰寫一本，又想著要當地的人看得懂，那勢必得寫成法文的，後來我回台灣，我朋友就說：「阿你寫法文的有誰會看啊？」我想想也對喔，但當時我已經快要寫完法文版的了，於是我又將自己的作品翻譯成中文，在翻譯的過程當中，我心裡又想，我為何不把塞內加爾的小說翻譯出來，讓台灣的人也能一窺其樣貌呢？過程中，其實我沒想到要出版，卻是有天淡江大學的吳錫德老師問我有沒有興趣出版，而他也真的找到出版商，我只好加快腳步的翻譯出來，這才真的出版了！往後幾年我也陸續地翻譯了數本塞內加爾的小說。

Q而老師到非洲是用當地的方言寫作，像在台灣也是有很多人在推廣母語寫作，那老師對於使用母語寫作的看法為何？

非常好的問題，從實用性方面來看，我們在寫作的實作時要顧慮的是讀者，而在非洲當地的方言大多口述為主，即便真的書寫成文字，也不易閱讀，猶如我們台語一樣。所以為了方便，大部分人還是會選擇以通用語言，也就是法文來書寫，但是中間還是會夾雜一些方言，這也就是所謂的有地方色彩的文學。舉例來說，在當地有一夫多妻制，當我翻譯到一個老婆在介紹他老公的另一個老婆的時候，用中文我們大概會說這位是我的姊妹，然在法文裡卻有個很傳神的詞——coépouse，於是我便發明了一個詞——共婿婦，並在底下註解。由此可知，若是非洲方言寫作可能僅有少數人能夠理解，無法達到大量印刷且遠播的出版目的。



作者：邱大環
出版社：信鴿法國書局



作者：森奔·烏斯曼
譯者：邱大環
出版社：南方家園



Q既然主攻語言學，為什麼也對文學有興趣？

在大學時，我們的文學是必修課。到了國外之後，我除了攻讀語言學，我認為能增加字彙的最好方法就是看小說，我就去買舊書、二手書，類型大多是亞森羅蘋啊、有故事性的、一些看得下去的小說...亞森羅蘋是法國人，因此在小說裡我可以看到許多道地的法國文化還有方言。後來我到比利時的時候，對於比利時完全的陌生，我的朋友就建議我何不閱讀當地的小說呢？因為從小說中能看到當地的習俗，我就發現這和法國是截然不同的，比利時人是天生的象徵主義者。為什麼呢？因為他們從前被法國壓迫，僅能用法文創作，但其實他們的荷蘭語系可以更加傳神的表達他們所想。後來我去非洲時，也試著要去學當地方言，但實在是太難了！因緣際會下，我遇到了當地的作家，便詢問我該如何，他就說何不從他自己的第一本小說開始閱讀！我決定聘請他擔任我的家教，在不到兩年的時間內將所有當地的文化習俗濃縮成精華講述給我聽。

推薦書單



Maria Chapdelaine
Louis Hémon

La femme qui fuit
Anaïs Barbeau-Lavalette



Le lys dans la vallée
Honoré de Balzac

Q 老師的專業是文學和語言學，卻也擔任兩廳院的藝術總監，這其中有什麼典故來由嗎？

說起來這也是生命中的一個偶然，那時我在淡江大學教書，有天文建會的主委鄭淑敏在一個酒會的場合碰到了便與我交談了幾句，並說巴黎文化中心的負責人退休，也僅此而已。兩個星期後便問我意願擔任巴黎文化中心的主任，當下我的家庭結構是不可能讓我去赴任的，因為我都是陪著我先生走訪各國，我們很少會分開，因此我舉薦他人前往，但都沒有成功。四個月過後這個職位仍空懸，當時我和我先生討論過，先生說：「若是我外派到非洲，我就答應你去擔任這個職位。因為法國和非洲距離不是太遠。」當時我們都覺得這個可能性其實不高，因此也沒多想，然而到了隔年一月，我們竟然和塞內加爾建交了，我先生心裡想完了！而我覺得好棒！就這樣在二月，我終於到了法國擔任巴黎文化中心主任。

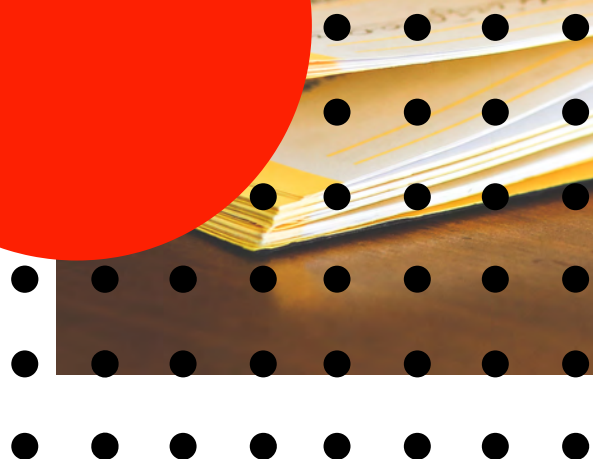
我有個很大的短處就是我不是藝術工作者，藝術並非是我的專業領域，但這也成了我最大的優點——我沒有包袱且擁有很大的包容力，我只想將台灣的藝術推廣出去，不管是國光劇團或是偶戲，基於我對法國人喜好的了解，我可以完整的將台灣的藝術呈現出來。當時的台灣藝術呈現一個含苞待放的狀態，那是一個很美好的年代，像是：雲門舞集、無垢舞蹈、漢唐樂府舞團、李天祿布袋戲...有八個團隊被邀請至亞維儂藝術節內表演，這是前所未有的殊榮，我覺得十分的驕傲！任職四年，我累積了許多經驗，回到台灣後，他們認為我有足夠的能力擔任兩廳院藝術總監，我這才有了今天的職位。

Q老師有什麼話想對現在的我們法文系學生說嗎？

有！有！我覺得現今光是學語言是不夠的，要有另外一個長處才行，舉我為例，我是學語言學的，學到的是語言的基本、如何使用、如何學習其他語言等等。當你們畢業以後，在工作之餘，你要不斷精進你自己所喜歡的東西，我已離我大學生活遙遠，後來的能力也是靠自己的進修，這是不能停止的！到了65歲我還學希伯來文，對世界充滿好奇。我認為年齡不是最重要的，不斷的保持學習可以使你年輕，不是樣子年輕，是思想年輕！這是很重要的。



在校生 專訪





周妍瑄

Danielle

Q可以請你說明一下這個志工隊的服務宗旨嗎？

「文華國際文化志工隊」，組織學生至菲律賓華明中學從事文化服務工作。我們所服務的學校是位於菲律賓描戈律的華明中學，為一間華人所創辦的學校。華明中學內部包含了幼稚園、小學部和中學部。學生人數約1500人，每個年級均設有中文課程。惟當地不易聘任合格華語教師，師資頗為不足。我國外交部有派遣之替代役男協助其華語教學工作，但非長期派遣，因此本隊成立至該校服務，至今為第八年。在該校服務期間，我們更帶領該校學生走出校外從事服務關懷活動，深耕當地。當結束年度服務回到台灣時，能夠讓在地人繼續幫助需要的人們，不會因為我們的離開而結束。

Q你怎麼會想加入這個服務隊？

有兩個原因：首先因為張苡琦學姊(法文系)在大學入門的宣傳，她在簡介時的台風及口條讓我對這個志工隊產生極大的興趣，想知道自己如果加入，是不是可以透過服務學習成為和學姊一樣大方的人。二來文華國際文化志工隊的服務中雖然用不到法文，但是可以成為一個讓我應用英文的機會，也讓我能夠走出台灣開闊視野。



Q妳認為在這個服務隊中你獲得什麼樣寶貴的生命體驗呢？

我認為加入志工隊後讓我在「如何看待人、事、物」跟「思考」這兩件事情上成長了非常多。剛開始我只看得到美好的那一面，也不會去思考一件事情到底是對還是錯，傻傻地聽別人講，沒什麼想法，但是在志工隊中，有許多事情和挑戰是必須要去站在不同角度換為思考後才能解決，這些歷練也讓我在碰到困難時不會害怕去面對，而是冷靜地去設想我該怎麼做。

Q在服務期間最難忘的是什麼？

最難忘的經驗是第一年我在教室外等上課，有個一年級的小朋友突然跑出教室塞給我一張紙條，一開始我以為是考卷，後來打開才發現上面是一顆歪七扭八的愛心，讓我那一整天都很開心，因為很久沒有這種很天真很純粹的小確幸了。



Q在這過程中最令你不能適應的事情是什麼？你又如何去克服呢？

最令我不能適應的是吃早餐！對你們沒看錯就是吃早餐！我沒有吃早餐的習慣，但是在菲律賓我們早餐就吃很多，飯、義大利麵等的量都很多，因此我每次去都要先很痛苦的習慣吃早餐，吃久了就可以吃得下了。

Q菲律賓這個國家和你想像中的一樣嗎？若是不一樣，你覺得差別在哪裡？

兩年前第一次踏上菲律賓土地後，我發現這裡和我想像的完全不同。不同於我們腦中的刻板印象，這裡是個繁榮的地方，但是交通秩序以及道路規劃的確比較傳統。我們所服務的描戈律市是菲律賓第五大城，是個非常友善的地方，俗稱微笑之都。

Q你想對有意願想加入服務隊的同學說？

歡迎學弟妹加入文學院的志工隊，文華、文培，以及新成立的文心國際文化志工隊都是在菲律賓進行華語文教學及文化交流的團隊，對華語文教學有興趣的同學們能夠在此累積實際教學經驗更能學到許多教學技巧；如果國外太過於遙遠，不妨可以參加文愛、文善及文輔志工隊，這三支志工隊分別以原住民偏鄉部落、瑞芳偏鄉的關懷課輔以及外籍移工華語文教學為主。從事志工活動不僅能夠幫助他人，更能夠在服務中學習，歡迎大家加入志工隊的大家庭。



大家好～我是 KAEYA，賴思詠，20歲，喜歡唱唱跳跳創作聽音樂以外，也喜歡溜滑板、看電影和展覽、揹著相機旅行探索世界，專長是做白日夢，目前正努力將它們成真或是寫進歌中。

在YouTube, SoundCloud, IG 還有Street Voice上都可以打Kurly Kaeya來尋找我的頻道帳號唷！

目前正式發佈的音樂不多但是都花了不少心思，如果想多認識或支持我的話可以去訂閱、分享、留言或按讚！因為我很快應該就會發新作品了～Youtube也有另外放一首被系上薄酒菜邀請表演的live。

希望大家能多多支持獨立音樂人～真心謝謝你們！

賴思詠



Beaujolais
2019/11/28



Q是什麼契機讓你開始創作音樂的？

其實沒有一個太明確的契機耶！從小就酷愛音樂，一天不聽歌渾身就好像不對勁，喜歡洗澡的時候肆意的亂唱一通，時時刻刻腦海裡都坐著白日夢，尤其我是一個挺敏感又情緒豐富的人，而這些都好似鋪陳著創作的前奏；在幼稚園的時候開始學鋼琴，稍微熟悉音律之後便會跳脫教科書試著敲擊出與心情相呼應的音樂，可惜國中開始後，課業越加繁重便沒有繼續學，到現在還是會覺得挺遺憾的，雖然常常喜歡即興創作但從來沒有把這些記錄下來，到大學有一天，心情很低落，無法入眠，就拿起手機開始在備忘錄打字，哼著音律，想說乾脆認真的把這些心情和能量完整的做成一首歌好了！也才正式的在網路上忐忑的公開發布了自己第一首創作。

Q你覺得自己的音樂風格是什麼？是你夢想中的樣子嗎？

算比較另類吧哈哈，詞的部分會寫得很具體也有極抽象的時候，寫詞的時候，有點像在寫日記或故事，所以常常會有不同語言夾雜或是有口白，

也會希望透過歌曲能夠說故事給大家聽或散發正面能量如：Glow Forever 就是一首激勵人心的歌；不少人說我的音律帶給他們迷幻或有著可愛的原宿感或是適合在入睡前聽，不過我沒有特別夢想自己是什麼樣子，如果要說音樂風格，我認為自己還有很多想嘗試的，只要能看見我的影子，能夠聽到這首歌能夠識別這是KAEYA，透過不同歌曲、不同曲風認識我的多面向，又或讓聽眾能夠代入他們的回憶，把我的歌變成他們自己的，我就會很開心；而我也認為自己算是個喜歡多方嘗試的人，所以我的音樂也當然不會一成不變！

Q到目前為止寫過的歌，你最喜歡哪一首？為什麼？有故事由來嗎？

Baa Baa Black Sheep 2.0 吧！其實之前有出一首Baa Baa Black Sheep（是我發佈的第一首歌），而2.0則是他的昇華版，更多編排，更多內容，音質也更清晰了，我重新做這首歌以後也賦予了它不同的意義與結局，很高興很多人都說非常喜歡，而其中一個我自己會很喜歡的原因是因為有聽眾跟我透露他們在聽完這首歌後在晚上得以入睡、或說這首歌陪伴了他們夜晚的悲傷，讓他們覺得不那麼孤單時，而這真的、真的很令我感動！我必須說能夠用自己的歌幫助到聽到音樂的人實在對我意義非凡。

Q在創作的道路上有遇到什麼阻礙？你又是如何去面對的呢？家人是否支持呢？

我算是個臥室音樂人吧！因此所有的過程都得自己包辦，可以自發地決定所有事情，但要處理的事很多所以也很容易身心疲憊，尤其當專業度還不夠、很少可以諮詢的人，沒什麼人可以分擔工作，亦或信心不足就會很容易質疑自己：覺得大家會喜歡我的音樂嗎？我做的東西到底好不好？...等等。很多東西都要自己摸索，設備也不齊全，連麥克風也沒有，因此音質也很受限等等。

一開始母親不是很贊成，而父親則是沒什麼意見，感覺他們也不覺得我能撐多久哈哈，不過我認為現在老爸有比較支持我，可能是因為參加歌唱比賽拿到不錯的成績也慢慢感覺出我不是在開玩笑、不是一時興起，所以我覺得當你認真起來，把作品和成績拿出來，多多少少都能夠感動那些你在乎與在乎你的人的！

會呀～即便知道會很難，如果能做喜歡的事養活自己，這不得不說是人們夢寐以求的吧！但我還有太多太多的不足，所以必須好好的不停學習與練習，也要快點累積作品，希望能夠盡快把自己裝備好，才不會錯過機會！

目前也開始摸索的DJ技能，因為覺得多一個技能總是好的（比較不會餓死哈哈），所以如果有校友有興趣的話，可以找我去放歌和表演喔，一定會打折的～



陳姿蓉

Léonie

還記得有一天睡醒後查看信箱的第一封信，標題便是[招募布吉納法索海外志工]。基於三個理由讓我毫不猶豫地決定參加了

動機

第一是因為布國也是講法語的國家，若能「應用自己所學」在實際生活環境中，對語言的學習會是很大的幫助。

第二是能前往非洲國度是一個相當難得的機會，此行是由修女和在非洲有快10年豐富生活經驗的神父所帶隊，且屬於天主教學校單位來主辦，應該有一定的安全程度，因此想要藉此打開眼睛來認識真實的非洲世界，而不只是透過平面媒體進行片面的概知。

第三是從事志工也是我一直熱衷的事情，若自己有能力為他人貢獻、付出或是回饋，來讓世界更美好，何樂而不為呢？

很高興的是我的母親並未反對我的決定，只要求我到當地後記得打電話報平安。然而多數家長聽到要去非洲，多半不贊成讓孩子們前往充滿未知的第三世界，但是我很幸運的過了父母的關卡，在台辦好簽證、注射三劑必打疫苗拿到「黃皮書」後，便帶著期待與雀躍的心，踏上這趟「布吉納法索冒險之旅」。



服務內容：

我們到當地後進行了三大部分的活動：志工教學、參訪當地、和年輕人的互動。

志工教學：

我們帶了「電腦課」與「中文課」。其中我負責的是中文課。中文對他們來說，是極為新鮮有趣的語言，因為在當地是沒有中文課的，對所有人來說一切從零開始。大部分的人喜歡「講」中文，畢竟說出不是母語的話真的會讓人很興奮；某些人也很喜歡「寫」中文字，我發現他們會一筆一畫細心地寫完一個國字，感覺很享受書寫中華文字的過程。課堂上，我能滿滿地感受到大家對中文的喜愛，包括很熱衷於發言，主動回答，積極提問，有些人甚至列了法文短句的清單給我，請我教那些句子的中文(有些我也是想了很久才想出來，像是Laisse!)，或是想要錄影回家可以複習...。能帶給他們中文的奧妙，開啟這扇學習的大門，是我感到最開心的一件事！雖然在過程中，我常常聽不懂他們的提問，可能因為太快或是有非洲口音讓我腦袋轉換不來，一開始會緊張害怕，感到有壓力，但慢慢的我告訴自己「沒關係！第一次聽不懂就再問一次嘛」果然請他講很多次後，我還是會聽懂的~很感謝他們這麼有耐心地願意跟我講那麼多次，最後才能夠有完整的溝通，然後一起解決問題。這一趟下來，讓我更勇於用法文說出口，也更勇敢的去聽對方在說甚麼。

參訪時間：

我們參訪了醫院、學校、修道院等等，其中我最想分享的是「原始部落」。坐在小型卡車上，開過了一大片草原和起起伏伏的水窪地後，終於抵達原始部落！整趟路程，有種回到之前歷史課本在最一開始提到的舊石器時代，沒想到自己真的歷經其境。看著一棟一棟大大小小的茅草水泥屋、看著婦女們揹著嬰兒的模樣，這裡的一切都好簡單，生活緊緊地與大地融為一體，但是卻也似乎與世隔絕，這裡沒有網路，連最基本的「水」都要走很遠才能取回來，如何再奢求「網路」呢？看到了這樣的生活場景，才發現世界上真的存在這樣的原始角落，而自己是住在一個網路發達、交通便利的現代化城市，生活方式有很大的不同，沒有說誰優誰劣，對我來說，擁有基本的安全健康生活，和知足快樂的心，就是世界上最幸福的人了！





和年輕人的互動：

亞非年輕人有許多互動的美好時光，例如：踢足球、打牌、家訪、文化交流、編髮等等。其中雙方共同舉辦了「文化交流之夜」，我們都彼此提供唱歌、跳舞的表演節目，最讓我驚豔的是第一個由當地孩子組成的舞蹈團所帶來的專業表演，藉由肢體的舞動，讓身上的小鈴鐺創造出即興的節奏，快速俐落的腳步看得我讚嘆不絕，那與生俱來的腳法應該是上天賦予非洲小孩最珍貴的禮物！整場表演，我最喜歡「亞非合舞」。能一起和非洲人同台演出，是此生第一次體驗。亞非人一同在小小且灰暗的房間練舞，無須說太多的話，因為舞蹈本身就是一種語言。那種感覺真的很奇妙，不同種族因為跳舞這件事，打破了語言的隔閡，進而和平的相處，是一件多麼幸福的事情阿！

足球，在當地是最普遍最興盛的球類運動，通常大家都會下午約出來踢踢球當作休閒與遊戲。令我佩服的是，他們完全與大地融合為一體，大部分的人都赤腳踢球，因此很常看到他們「滑壘」但很快地就又站起來了，或是某一方進球後小孩就會自然地來個「空中前滾翻」慶祝一下。就算地勢稍劣(很多小石頭造成地面凹凸不平)造成皮肉傷卻還是堅持繼續玩，他們說「這是小傷，沒什麼大不了，我喜歡踢球所以想要繼續踢」！這對我來說是一個蠻大的震撼，因為在台灣我們常因為一點小傷就視之為大事而去請醫生，不習慣讓傷口自愈，反而過度依賴醫療資源，有時造成不必要的浪費。樂天知命的個性，造就他們活潑開朗的性格，讓亞非足球混合賽充滿了最溫馨的氣息！

果然，離別的時刻還是會到來...。在布吉納法索待了10天，一天比一天更愛上這裡，尤其是這裡的人，彼此的交流充滿了溫度，大家都好可愛，不管是年輕還是老的。我沒有哭，但我心裡真的很捨。很多小孩年紀太小沒有手機或是網路，之後根本無法和他們連絡，或是年紀大一點的也只能打電話，但國際漫遊超貴呀！一想到會不會是最後一次看到他們，我就默默地難過，於是我只告訴自己，明年有機會，我要再來找你們。

謝謝這裡的大環境，讓我更加珍惜我所擁有的資源，也讓我更明白越簡單的生活心靈越活得自在！謝謝這裡的人們，讓我感受到人與人相處之間的溫度和那顆真誠相待的心，也打破了我以往對「黑人」的恐懼與刻板印象，現在每當我在路上看到黑人，總讓我想起那段甜甜的回憶，更讓我體會到種族與種族間共融的幸福與快樂！

布吉納法索，我們下次見！Burkina Faso, à la prochaine !

Paray-le-Monial

文/王崇宇.張逸昀.張藝薰.吳怡萱



緣起

天主教輔仁大學法文系自2002年開始，與法國天主教國際艾瑪奴爾團體（La Communauté de l'Emmanuel）合作，每年選派若干名大二、大三學生至法國中部勃艮第(Bourgogne)的Paray-le-Monial小鎮，在該團體舉辦的年度大會中擔任志工。

藉由艾瑪奴爾團體在食宿方面的慷慨贊助，此服務計畫自九十一學年度至今，已連續舉辦十五年。輔大法文系志工徵選的條件著重：具備服務熱誠、對人道關懷有興趣、富有團隊精神及法文具有一定水準之法文系本科生或雙修生。每年分兩梯次進行，每梯次為期三週，服務時間自七月中旬至八月下旬。服務對象為來自世界各地在Paray-le-Monial參加年度大會的天主教徒，每週約有三千位左右的與會者。志工們在工作期間，會與來自各國的志工共同工作，能夠有效增進台灣與國際社會及法語系國家的民間交流。



青年志工訓練過程與影響

前往法國前，我們參與了一學期的訓練課程，系上的神父和老師每周為我們準備不同主題的課程，大家利用午休時間聚在一起，用小組討論的方式深入學習法國的歷史、天主教相關知識，並且加強法語口說能力。正因為有這些培訓課程，我們在抵達Paray之後能快速適應當地的各種天主教活動，更被身旁教徒們的虔誠和信念感動，感受到了天主的愛與力量。在當地的生活方面，我們也能活用在培訓時所學的單字片語，融入法國志工夥伴們的工作節奏，同時和他們進行文化交流。此外，我們也參加了教育部青年署所舉辦的「107年青年海外志工服務隊行前培訓」，透過培訓活動結識不同學校的國際志工們，互相交流經驗與想法，讓我們能夠將心中的不安與忐忑化為正向積極的能量，帶著勇氣與服務熱忱前往法國。

計畫執行成果與成效

今年參與服務計畫的同學僅有四位，和往年比起來稍微少了一些。第一梯次自七月九日至八月一日；第二梯次則是從七月三十一日至八月二十日，各為期三週。我們的工作崗位有廚房助手、搬運器材及兒童區。廚房助手的工作內容是協助處理食材，供應現場三千多人的三餐；兒童區的志工是服務「零至七歲」或是「八至十一歲」的孩童，我們在工作前期的工作內容是幫孩子們準備手工藝材料與點心、演出聖經故事改編的話劇給小朋友觀賞，並且在特殊大型活動時提供支援。到了最後一週，則開始清點工作區的物品及數量，並分類整理、裝箱。

比較特別的是，我們的服務期間有碰上「殘障服務日」、「家庭週」與「青年週」。在「殘障服務日」當天，除了自己的工作內容之外，我們也會被分派去服務專程來訪的信徒，儘管十分疲累，但也看到了許多身體上有缺陷的人們，他們不論長幼，都有著開朗樂觀的心，在這個世界上生活著，看著他們一個個上前去接受神父們的祈禱與降福，我們的心中也充滿了無限的感動。

此外，在「家庭週」與「青年週」的期間，我們有幸遇到了不同年齡層的參加民眾，讓我們能深入了解法國人各種面向的文化習慣。例如，臺灣人在工作態度上講求的是效率和嚴謹，法國人卻有一套屬於他們的做事美學，一開始，我們確實很不習慣那裡輕鬆的工作氛圍及不疾不徐的工作步調，但過了一段時間，卻意外發現自己能夠融入並享受那樣的生活節奏，而當地的志工們也反過來對我們的高效率表達讚許，算是相當有趣的文化交融。

志工交流

在前往法國之前，文化差異和語言隔閡是令我們最擔心的部份，我們害怕無法融入當地各式各樣的天主教活動、更害怕會因為法語能力不佳而無法和其他志工夥伴們溝通。抵達Paray之後我們才知道，這些擔心和恐懼其實都是多餘的。

Paray被視為耶穌的聖心，當地絕大部份的志工都是虔誠的天主教徒，他們樂於和我們分享天主教的故事，並且不厭其煩得向我們說明講解天主教文化、彌撒、講道、默禱的流程與內容。此外，他們更對臺灣的傳統宗教感到好奇心，每當談論到宗教話題時，他們就會露出興趣盎然的表情，再用極大的耐心聽我們用不太流利的法語解釋臺灣的佛、道教信仰。有一回，我們聊到聖經中的創世紀及盤古開天闢地，再延伸討論了天主教、道佛教對於天堂地獄的看法，持續一小時的對話，不僅讓我們更了解天主教，也對自己所信仰的宗教有了更深的認識。

除了宗教交流之外，台法文化交流也是這次相當重要的成果，在七月和八月的梯次中，我們各舉辦了一次「台灣之夜」讓當地的志工們參加，我們準備了珍珠奶茶、冷泡茶和牛肉麵給他們品嚐，並且向他們解釋六書、注音符號，再教他們一些簡單的中文對話。他們對中文字及中華文化的好奇遠遠超乎我們的預期，看著大家學習中文時躍躍欲試的模樣，還有努力想要記下中文發音的樣子，就覺得他們很可愛，也很開心有這個機會能將台灣的文化介紹給他們認識。

志工總人數並不多，因此大家就像一個班級一樣，關係非常緊密。雖然因為語言能力不足，我們無法每次都跟上他們聊天的語速，但每到用餐時間，他們還是都會熱情得跟我們聊天，談論彼此的工作狀況，而在沒有工作的閒暇之餘，我們也會和其他志工一起參加晚會、玩遊戲，或是唱唱聖歌。

在Paray，每週都有人會結束服務、離開營區，即便只是短短的三週，彼此卻也建立了良好的默契和情感，因此有好幾次和夥伴們告別時，我們都流下了不捨的淚水。雖然現在我們都已經回到台灣，和其他志工們相隔超過一萬公里，但拜現今科技之賜，我們還是可以透過社交網路和他們聯絡，也希望我們能夠牢記在Paray的點點滴滴，和他們做永遠的好朋

活動檢討、評估與反思

帶著熱血卻又不安的心從台灣出發，經過十三小時的飛行之後到了法國，再轉乘高鐵、火車、巴士之後，才終於抵達了Paray-le-Monial，一個樸實、充滿人情味又治安絕佳的小鎮，而他，正是我們這次志工服務的地方。人們總是說：「台灣最美麗的風景，是人。」在Paray-le-monial也是如此的。在Paray，周遭的志工們總是充滿了喜悅，在他們友善的陪伴之下，讓我們這些天性就比較含蓄內向的台灣人，也能敞開心胸擁抱新的生活環境和身旁的人事物。

這次的服務，除了體驗到法國的生活與思維模式之外，更重要的是，我們更深入得認識了自己。首先，我們體認到了自己的法文程度有多麼的低落，因為在台灣練習法語口語表達的機會並不多，但在Paray，卻是整天都沉浸在法語的環境中，不管是在工作上的溝通，還是休息時的玩樂，都需要用到法語。雖然其他志工們總是包容著我們不足的語言能力，但我們偶爾還是會因為自己無法完整表達出心中的想法，或是工作時慢半拍而感到洩氣。

所幸，每天都有默禱和彌撒，讓我們可以靜下心來，沈澱自己的思緒。透過回想一整天的工作狀況，我們可以激勵自己提升法語程度，讓我們能更有勇氣、更堅定得與他人交流。此外，我們也在服務的過程中不斷得挖掘，不論是找到自己的潛能、發現自己的不完美，甚至是看見他人的優缺點而加以學習警惕，都能讓我們漸漸成長成更好的人。

最令我們意外的是，在和法國的志工們互動的過程中，即便從小在臺灣長大，我們對臺灣的了解還是不夠透徹，有時會無法滿足其他志工們對於台灣文化的好奇心。因此，我們決定要好好充實臺灣文化方面的知識，同時提升法語能力，在未來成為更加優秀的國際志工。

這次遠赴法國擔任國際志工，對我們來說就像是跨出舒適圈一樣，必須面對不熟悉的語言和環境。幸運的是，我們在Paray遇到了許多善良的夥伴，帶給我們溫暖和活力，進而獲得心靈及精神上的滿足，找到對生活的熱愛及好奇心，相信這些經驗都將是我們最珍貴的寶藏。





系友經驗談

鄭宇平

Jeannette

輔大法文系48屆
任職於法國工商會



Q為什麼進去法國工商會CCIFT?

會在工商會其實是偶然的，原先在他們一次的徵才活動投了履歷，但那時我剛畢業沒有等到回覆的消息，三個月後，我已經有了工作，但突然收到他們的訊息告訴我有一個職缺，問我有沒有興趣，我想說"好!那就去面試看看好了"，評估後覺得這份工作使用到外語的機會比較多，所以決定轉職。

Q面試與到職前的準備?

應該說，想像你去一間公司面試前所要做的準備，進法國工商會是一樣意思。不是說特別為了這個面試做甚麼，而是本來工作面試就要先備好一些基礎的東西，只是剛好這次是用法語面試，所以自我介紹和自傳也要一起準備法文的部分，但我覺得這對於法文系來說不是太大的困難，應該還好啦~

關於面試的問題，就像一般的工作，他們提出的問題其實也是一樣的。

主管的部分是用法文面試，人資是用英文，但因為他們都是台灣人當然也會有中文，所以三種語言都會有；面試過程不外乎就是先看一下你的履歷、學經歷、你自己對於工作的一些初步的計劃，其實就是為了了解你合不合適，不需要筆試。





Q喜歡這個工作嗎？

工作本來就會有喜歡和不喜歡的部分，但衡量過後覺得，首先至少在這個場合用得到外語，且是真的非常有機會去應用，因為平常接觸的都是法國人，所以一定要講法語，再來也會需要英文；此外，會遇到各式各樣的人，是滿有趣的。

但工作也難免會有一些比較麻煩的地方，我目前到職三、四個月，有時候會有一些沒遇過的狀況或是比較細節的部分，對於過去沒有相關經驗的人來說，可能會比較難去handle。例如有一次替客戶做清關，就是付關稅之類的，印象深刻是因為之前沒有接觸過這類報關的事務，剛好是藉著這個機會去嘗試，也許下一次自己也會遇到這些狀況，以後就會比較知道怎麼處理，就是邊做邊學嘍！

Q工作內容

公司內部在執行長下分成商務開發、人資、公關以及我目前所屬的行政部門，底下都有法國實習生，每個部門各司其職。例如商務開發會替法商媒合台灣的公司企業或是開發市場，另外他們需要寫商務開發信，也會需要我們行政部門幫忙翻譯，這也是蠻有趣的，因為一方面能做翻譯，一方面學怎麼寫正式的文章，而且文章都不算簡單，

先要大概知道公司是做甚麼的，像前之前有一家法國食物補品公司，希望媒合台灣的食補公司進口商品進來，他的信裡就會有很多完全沒聽過的化學物質，葉黃素、玉米黃素等等，要先找資料、有初步的概念，接著思考內容是否符合，如果自己不理解，翻譯出來也就看不懂，這部分雖然具挑戰，但也很有趣。人資就是負責相關的人才招募，例如幫忙法國企業徵才，以及實習生招募的部分，因為法國實習生是六個月的合約，現在這時候就是要去找下一期的實習生。公關則會負責辦活動，在官網上看到的薄酒菜、聖誕晚會等等，大大小小的活動都是公關在策劃。最後是行政，主要負責帳務請款及一些細項的事情，像是後台的感覺；因為工商會還有商務中心，裡面很多外國公司租辦公室，就會需要收租金、簽租約，剛好最近又有新的辦公室，就像是搬新家一樣會有很多事要做。

Q未來目標與建議

因為大學時期都是往教學相關經驗發展，所以短期希望加深對商類的知識背景，如果之後確定往這個方向發展，就會額外去上課、考證照；所以建議學弟妹們可以去找一個語言以外的興趣或專長，邊摸索興趣，邊嘗試機會，不要給自己設限！



交換生訪談

西部天主教大學語言中心/法文碩一/李凱心

文/ 王崇宇

Q為甚麼會選擇去語言中心而不是去大學部交換呢？

A其實大三那一年當上了系學會會長，身心俱疲，當時自己也覺得準備的DELF B2可能會過不了要不就是考很爛，因為不想要去考個考試而低空僥倖通過，畢竟是B2，也想到之後若沒有要繼續考C1的話，難看的分數會永遠跟著我。當時就想說利用校際交換申請，捨棄去系級大學部交換的機會，校際申請門檻只須通過B1即可去巴黎交換，但又認為只有B1的程度去交換一定會比別人更辛苦，所以最終選擇了系上的語言中心交換計畫。回頭來思考了很久，我去法國只有一個目的：就是把我的法語程度提升，因此選擇了到Angers(昂傑)語言中心交換半年。因為到了語言中心會依照你的程度作分班考試，算是有點因材施教的概念，才真的有辦法像在一個語言程度上作提升，而不是用不熟悉的語言去學另外一個專業，如此一來，會有點本末倒置的感覺。

Q那麼在語言中心主要是有什麼樣的課程可供學習？

A一開始進入到語言中心即會幫你作分級測驗，語言中心最主要學習的東西還是以語言為核心目標，但會根據分級的程度而決定一個人有多少選擇。簡單來說，被分配到的程度越高，選課的自由度就越高，不管在被分配到哪個程度，基本上都有一週六個小時的語言課程，剩下的選修課程就是依照你的級別。例如我當時被分配到的級別是在B2，但在西部天主教大學的語言中心B2和C1級別除了基本六小時語言課程以外，其他選修課是被分配在同一個班級裡上課。因此和我一起上課的同學很多都是高手，尤其我又被分配到B2最底層的班級去上課，所以到別的選修課學習時，我的法文程度和其他同學差距頗大，甚至可以說是最爛的那位。先撇開語言程度的話題，我們當時的選修科目有如：法國歷史、法國政治史、法國藝術史、法國音樂史，很多有關歷史層面的課程，當然還有包括法國的政經文化、政治經濟、文化層面等等選修課程；除此之外，也可選擇文法課程、會話與寫作之類的選修，就猶如在輔大法文系修必修課的感覺。



Q系上語言中心姐妹校共有兩間，分別位於南法艾克斯馬賽大學(Université d'Aix-Marseille)及西部天主教大學(Université Catholique de l'Ouest)，為甚麼會選擇西部天主教大學呢？

A一開始會想選擇西部天主教大學，最主要的原因就是都沒有人有意願到此所大學的語言中心做交換，絕大多數的人都想去南法，一群人一起去一個陌生的環境，很容易就大夥兒聚在一起以母語：中文做溝通，鮮少會有機會練到法文，這就喪失了去語言中心的目的。所以後來決定隻身前往西部天主教大學做交換，儘管沒沒無聞，但詢問過前一個去那交換過的學姐，他建議我如果是想要去好好念書的話，西部天主教大學將會是首選。





Q可以簡單地描述昂傑的種種、以及在昂傑生活上及文化上的體驗嗎?有甚麼特殊的經驗嗎?

A昂傑就是一個鮮少人知道的地方，自己一開始也對這座城市一無所知，只有耳聞過它是個鄉下。但去到那之後，發現也沒有到那麼窮鄉僻壤的感覺，它就是個很小的城市，人民很純樸、富有人情味，環境和巴黎、里昂、第戎、史特拉斯堡等大城比起來相對清幽，但該有的還是都有，生活機能相當方便。簡單來說我覺得昂傑是個非常適合人居住跟生活的地方，我也非常喜歡我在那邊的生活。我的生活在昂傑非常規律，每天早上起床會花時間自己製作早餐，再騎著腳踏車去上課；放學時，偶爾和朋友一起去酒吧喝點酒再回家，有時就是去圖書館。

昂傑的市中心非常的小，走起街來不會太累，也不會不小心花太多錢。它也是個十分écologique(生態環保)的城市，整座城市充滿著森林及綠地，再加上城市人們是沿著河畔在生活，因此偏好戶外活動的人，不管你是喜歡划船、騎腳踏車、散步遠足或遛狗，昂傑將會非常適合你，生活起來相當愜意，沒有甚麼城市喧囂的壓力。在昂傑的人們都非常友善，基本上只要去一間店光顧個兩三次以上，店員就會記得你，而後再光顧那間店時，就會開始閒聊，這在其他大城市是比較不會發生的。

Q結束這半年在昂傑的交換計畫後,還有到處在歐洲旅遊嗎?

A當然,這是一定要的!首先,和一個朋友去了巴黎(都來到法國了豈能不來造訪一下巴黎)玩了一個禮拜,之後,就開始展開了一個人在歐洲為期兩個禮拜的小旅行。

我先從巴黎飛德國柏林,在柏林待了大概四五天,我還蠻喜歡柏林的,因為整個城市是跟歷史並融的,主要原因也是因為我很熱愛跟戰爭相關,尤其又以跟冷戰有關的東西,柏林這個城市到處都可以看到坑坑洞洞的建築,其實都是二戰時被子彈打到的痕跡,在柏林的所見所聞是一個非常有趣的經驗。也熟知德國人蠻喜愛騎腳踏車,我也想要讓我的旅程有一個不一樣的體驗,以往都是搭乘交通運輸或一直走路,但我從未體驗過一日或半日的Bike Tour,這次在柏林我體驗到了!

我覺得超好玩,且帶領我的一個女生是一名英國人,她以英國人的視野帶我認識她眼中的柏林,我覺得真的是一個很不一樣的體驗。

柏林之旅結束後,我搭著ICE(德國高速鐵路)來到了德國另一座城市不來梅,因為我所認識的一個學姊那時人在不來梅,但很不巧的是那時剛好去了阿姆斯特丹,我就獨自一人在不來梅玩了一天。不來梅也是個很漂亮的小城市,也非常適合生活。

結束之後也搭了火車去阿姆斯特丹,但這座城市較不對我胃口,同樣都是以單車起家聞名的城市,比起在法國跟德國,單車對行人其實是相對友善的,但這一點我在阿姆斯特丹完全感受不到,就覺得他們行人騎單車橫衝直撞的,有好幾次我都差點被單車撞,又加上整個城市街道上都充斥著大麻的味道,對我來說,實在不行!後來又搭火車去比利時找我在那交換的好朋友,在她那蹭了一兩餐之後,又再度回到巴黎搭機回台灣。以上是我這半年的一些小小體驗,歡迎有興趣有問題的學弟妹們來找我!



交換生訪談

巴黎第三大學/法文四/許恆御

文/ 歐陽暉婷

Q為什麼會選擇去巴黎而不是其他都市交換？而又為什麼選擇三大呢？

A要選擇去那個交換學校我考慮了很久，其實主要考量就是兩點：一是學校所在地城市，二是學校本身所提供的課程及資源。由於前年透過系上到Paray-le-Monial做志工，期間旅遊了法國一些城市，那時我便發現，即便是像里昂這樣的法國第三大城，但要我待在那裏讀書一年我應該會瘋掉，原因無他，城市規模太小了。那時我便知道在法國只有巴黎是我能夠待好待滿一年的城市。

至於選擇新索邦巴黎第三大學的原因，一來是因為我對文化領域有興趣，而三大有一個Médiation culturelle系所十分吸引我；二來是因為三大掛著索邦的名字，有種蹭金的感覺，所以我就來了。

來了這邊半年多，覺得當初的決定沒有錯。巴黎資源真的非常多，琳瑯滿目的展覽、節慶活動。這半年來，先是歐洲文化遺產日到愛麗舍宮、聯合國教科文組織參觀，時裝周守在羅浮宮前追星，



白晝之夜看盡巴黎夜景，假日可以去觀賞芭蕾舞劇消磨時間，人生第一次溜冰就是在被打造成如迪斯可舞廳般的大皇宮內。巴黎能給學生的真的太多太多了，各種博物館當自己家後花園，有些centre culturel還有開設品酒課，而我也有去報名我家旁的Philharmonie所開辦的塞內加爾傳統鼓Atelier。

我後來也發現EHESS沒警衛然後裡面常有舉辦講座演講等，想去的話可以隨時進去晃晃。如果你想要的話，甚至可以買張迪士尼年票在心情不好時去看場煙火秀，反正Navigo交通月費跟北捷1280月票差不多，然後法蘭西島大區吃到飽。



在這邊給學弟妹的建議，有機會可以趁寒暑假來法國走走，參觀姐妹校本身與各處城市，不然待了一個自己不喜歡的城市一年也是挺辛苦的。結合自身興趣，先調查清楚姊妹校所提供的課程也很重要。政治、商業、藝術領域，系上跟學校的姐妹校都有涵蓋這些專業，選擇很多。在這裡也要提醒，每個人性格不同，大城市看似生活多采多姿，但也因為人太多了，若自己不強悍一些很容易吃悶虧或是根本沒人理你。資源多，也得靠自己挖掘出來。而小城市雖然資源貌似沒那麼豐富，可生活品質是高的，很適合交朋友、容易走進當地人的生活，有時反而會有意想不到又溫馨的收穫。了解自己的個性和明白出來交換的目標，是出發前的必備功課。



Q在三大攻讀期間，最無法適應的事情是？
後來如何克服（或是仍沒有解決）

A三大雖然位於第五區，但已經是拉丁區的邊邊了，校舍也沒有先賢祠旁的一大、四大那般巍峨巒舍、古色古香，也沒有六大理工學校那樣嶄新好fancy.....是個站在校門口就能把整個校園看遍的概念(不過之後會有個新校區哈哈)，但總體而言我還是喜歡三大的，學校旁邊有個植物園能夠去散散心，另外我也特別喜歡從學校散步到聖日耳曼大道那邊，中間經過Lycée Henri IV、Panthéon、Paris 1，然後再看要不要拐個彎去盧森堡公園報到一下。聖米歇爾大道上有我最愛的Gibert Joseph書店(巴黎墊腳石XD)，在那裏吸吸書中精華也很不錯。

至於最無法適應的事情，應該就是在學校交朋友吧，要認識其他各國交換生不難，難的就是認識本地法國學生。唉，在這邊小小抱怨一下法國人，他們好像真的對外國人都不感興趣ㄟ...問了其他各國的交換生他們也都表達有交友困難...(真的不是我在說)。我的課剛好都是在Amphithéâtre大班上課，中間也沒下課時間，同學們上下課來來去去，每次坐在旁邊的同學也不太一樣，要能認識到人真的挺困難的。我後來發現在法國要交友好像抽菸時比較容易(?)，我們三大的中庭時時刻刻都有人在抽菸，煙霧迷漫，常有人在中庭跟別人借菸借打火機，貌似是個認識法國本地學生的好機會。

不過我交友挺佛系的，我也懶得為了交友特別去學抽菸...(感嘆)，我之後就自己去參加活動，例如一大、四大和我們三大聯合搞的模擬聯合國社，總之就是向外拓展人際圈，總有機會能夠認識當地人。

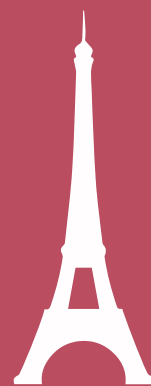
Q妳認為在大學時期交換必要嗎？

A有機會能夠到外國念個一年書當然很不錯，學著重新融入一個社會，學習各種各樣繁瑣事靠己力解決，我相信念法文系的大家一定都有著這個夢。所以到底在大學時期交換有無必要呢，我認為在回答這個問題前應該先問問自己交換一年的目標及期許，是想獲得更多知識、認識更多外國學生、還是單純想出去外面走走看看玩一年(這也是個合理的理由喔)。對，要念書就好好念書、要玩就好好玩，最好是玩到能出旅遊書粉專接業配接到手軟的那種(不是開玩笑)。不管是基於哪種原因想要出來交換一年，我相信當想通之後應該就能找出在大學時期交換有無必要的答案了。

**WORK HARD
PLAY HARD**



PARIS



Q這次交換結束後，是否還想回法國工作或是讀碩士？或是會想留在台灣？

A敝人在下是尚未服完兵役的役男，因此現下必須先回國履行一位好公民所應盡的義務。我是個喜歡挑戰的人，我還挺想留在這邊繼續深造的，但也是出了國之後才發現，生活在台灣其實也很幸福，我們不會比印象中那些西方先進國家還要差，認同這塊土地並好好深耕打拼，我相信留在台灣不會比較差。

在這邊也想跟大家分享我的一個心得，認識了很多來自各國且住在各國的人，我發現很多國家都有自己的「國家性格」，比如法國很美、氣候舒適且食安有保證，但生活在這邊就要有跟他們行政體系長期抗戰的準備；而日本可能在旅遊上有十分多的景點可以去探索，但真正生活在那要摸清日本人做事的眉眉角角會是一輩子的功課；那台灣可能氣候較潮濕炎熱，城市景觀沒其他各國城市般乾淨整潔，但生活在這裡有效率且有秩序、醫療資源發達。說到底，也是看自己的個性及適應能力，地球上每一塊土地都有其特色，沒有絕對的哪一個地方肯定比較好。

BIENVENUE
À LA SORBONNE NOUVELLE
PARIS 3

UNIVERSITÉ
SORBONNE
NOUVELLE
PARIS 3

交換生訪談

比利時魯汶大學/法文四/羅于晴

文/ 柯懿珊

Q當初想當交換生的動機是什麼呢？

A自從大一得知系上的交換計劃就下定決心要以此為目標，難得有這麼好的機會可以到歐洲體驗大學生活，另外學了多年的法文，也可以藉這個機會好好運用上，學想學的科目。

Q魯汶大學是個怎麼樣的地方呢？

A新魯汶是個小小村，治安不錯基本上很安全，這個小城市機能完善，因此不會讓人覺得很偏僻不方便，因為是一個大學城的關係，整座城市基本上就是新魯汶大學，充滿著學生，平常有各式各樣的活動，也很容易交朋友，因此在這座小城市的生活很快樂。

Q比利時人有什麼特色嗎？

A我覺得比利時人大部分都很友善，心地善良，英文能力不差，很以自家的特產啤酒為傲，也很接受多元的文化，最印象深刻的是，大部分的人講話都很直接，不拐彎抹角，很欣賞他們的有話直說，同時他們也很愛聊天，不論是喝酒或是吃飯，都似乎有說不完的話聊不完的天。

Q有沒有遇到文化衝擊呢？若有，請簡述一下。

A就如同我前面所說的，比利時人很愛聊天，似乎永遠都不會累，但台灣的文化不太是一直滔滔不絕的對話，因此一開始交朋友時有些不習慣，後來發現其實對所有事抱持好奇心，我也可以有說不完的話，因此開始抓到精髓。

語言也是衝擊的一大部分，平常用中文表達不太需要動腦，但在這裡無時無刻想說話時都要思考，隨時都在動腦想法文句子，可能也因為這樣我常常覺得自己都處在很疲憊的狀態，但當然時間久了狀況也好轉了許多。

Q在比利時魯汶大學交換的過程中，什麼課程讓您感覺到最有興趣呢？

A我在這裡上學期主要是修歷史課，但還選了一堂歌劇課，歷史課就是以他們歐洲人的觀點去看歐洲的歷史，有一些跟我所知的不太一樣，我很喜歡歷史因此覺得很有趣，歌劇課真的受益良多，除了學到歌劇的歷史外，老師還帶全班一起去比利時兩個最有名的歌劇院看歌劇，再一起討論一起分析，這是在台灣很少有的機會，所以我對這堂課很有興趣。現在下學期除了歷史課外，我還選了一些跨文化溝通的課，非常期待。



Q在比利時有沒有您最喜歡的節慶活動或休閒娛樂呢？

A在歐洲最美好的事之一就是聖誕節了，整個12月處處都充滿聖誕氣息，最喜歡聖誕市集，真的很有氣氛。

休閒活動除了很常跟同學一起喝啤酒外，最常去新魯汶最大的運動中心運動，只要辦一張運動卡，運動中心各式各樣的運動課程任我上。

Q在比利時的期間，有沒有搭乘過廉航或用其他方式去他國旅行呢？如果有的話，那是幾國呢？

A比利時的假期不多，應該說跟法國比起來少之又少，但有時週末回去鄰近的國家走走，最常坐最便宜的客運，或是遠一點的話會坐廉航，Ryanair絕對是交換學生的最愛，來交換半年，除了在比利時境內了城市旅遊外，還去了法國，德國，荷蘭，匈牙利。在小小的歐洲趴趴走真的很方便。



Q在交換過程中，遇到最挫折的事情是什麼呢？

A從九月到現在沒什麼生活上適應不良的問題，只是一月是這邊的期末考月，在這個月當中，我常常唸書唸到快崩潰想回家，壓力不小，期末考期間也是我第一次如此想家，但熬一下就過了！



Q在交換過程中，您學到最寶貴的經驗是什麼呢？

A我覺得來到比利時除了更加深入了解當地的文化，也對自己台灣的文化更加了解，平常在台灣不會察覺的小事，反而是在國外更加深刻體會到，努力去融入當地文化的過程，不艱難而是覺得非常的有趣。

Q在歐洲讀書與在台灣讀書的差別是什麼呢？

A在這邊上課時，大部分的學生都會帶著電腦，用打字的方式記筆記，我發現甚至有些同學會打出老師上課的逐字稿。

此外，這邊通常只有期末考沒有期中考或小考，因此一試定終身的感覺。

而在台灣的大學要被當通常是真的很不上進才會發生，但在這裡歐趴的人是少之又少。這邊被當通常在八月會有個補考的制度。

Q交換前後，您的心境上或是想法有什麼改變嗎？

A我覺得出國後來到新的環境，更認識自己，更知道自己真正想要什麼，也更有時間去思考如何達到自己的目標。

此外，一個人在國外也才真正發現在台灣的家人朋友們有多重要，更想珍惜身邊的人。

Q有什麼建議想給之後想去交換的學弟妹嗎？

A保持好奇心最重要，如果對於所有事物都抱持著好奇，才會想要去進一步了解，也才會學到更多新事物。不要害怕跨出第一步，第一步永遠是最難的但之後就會如魚得水。最後，不要太在意他人的眼光，尤其是那些不了解自己的人，做自己喜歡，覺得對的事就好。



交換生訪談

艾克斯馬賽大學語言中心/法文三/解子一

文/ 宋庭湘

Q：到法國之後和自己想像中的法國最不一樣/最衝擊的地方？

A：首先是語言方面。在台灣都是說中文，對於身為中國人的我來說溝通上基本都沒有問題，但是到了法國都需要使用法文溝通，就需要先突破語言上的障礙才能夠解決生活上的大小事。在我去法國之前，我覺得法國是「浪漫」這個名詞的代言地，法國人是有一點冷冰冰的民族；等到我真的去了那個國家之後，發現當地的人們其實都很好，也很熱情，願意去幫助你，讓我在對於法國人的感官上有一點改變，這一點也是讓我能夠更快融入當地的一個契機。

再來就是法國的行政效率真的是名不虛傳的慢！我申請一個證明或文件大概都要等到一個月，而且法國人又特別愛放假，要申請一個文件給相關單位發了訊息，隔天那個單位才回覆說那天休假了。你必須要去配合法國政府單位的行政日程去辦理文件，這點讓我覺得提早把事情解決，會自動預留那些行政單位delay的不定因素。

Q：留學的過程中有遇到有趣或困難的事情？

A：先說困難好了。困難其實挺多的。因為先前說過的語言障礙的問題，很多事情我都不敢自己一個人去做。例如說我要辦理電信的手機卡，我都需要拉著我的朋友為我壯膽。是有一次我需要看醫生，我的朋友有事沒辦法陪我，我需要獨自前往。那次我發現我可以流暢的和醫生說明我的症狀並和醫生溝通，透過這次機會我發現其實留學生都是這樣的，到了人生地不熟的地方都不敢自己一個人，但當我們跨出第一步時，便會發現他其實沒有那麼困難，之後就會促進自己飛速成長。

此外對於我而言比較有趣的事情，我在法國有在打黑工，當時我在一家法國餐廳裡工作，在那裡賺錢是賺得蠻開心的，我只做星期五、六兩天，但是我光那兩天就能賺到150 歐元左右。但是在這打工的過程中讓最我受益匪淺的是真正的去了解和應用現實中法國人之間的對話，並且可以了解法國當地的文化，可以觀察到法國人之間的對話其實也是很好笑的，他們之間其實也都很虛假。我們都一直說華人之間都很假，其實歐洲人之間的世界也是半斤八兩。這些經驗都很有趣，也是通常在學校裡不會發生的。



當然打黑工不提倡，我覺得這個經驗也是我和其他交換生比較不一樣的地方吧。旅行的經驗大家都有，但是在當地打工這種經驗卻不是每個人都會經歷到的。所以如果大家有興趣的話也可以在國外嘗試一下，除此之外也能夠給自己增加一些生活上的樂趣，也可以為自己增加一下收入。

Q：那你剛剛說的都是生活上的事，在語言學校中有遇到什麼困難或是有趣的事嗎？

A：在語言學校裡我的同學幾乎都是外國人，在我學習法國的同時我也學習到很多其他的語言，我也會遇到我這輩子都不會想像到我會遇到這一個國家的人。例如說我們班有很多敘利亞的同學，他們也會跟我說現在敘利亞還是會有很多的戰亂以及戰爭。



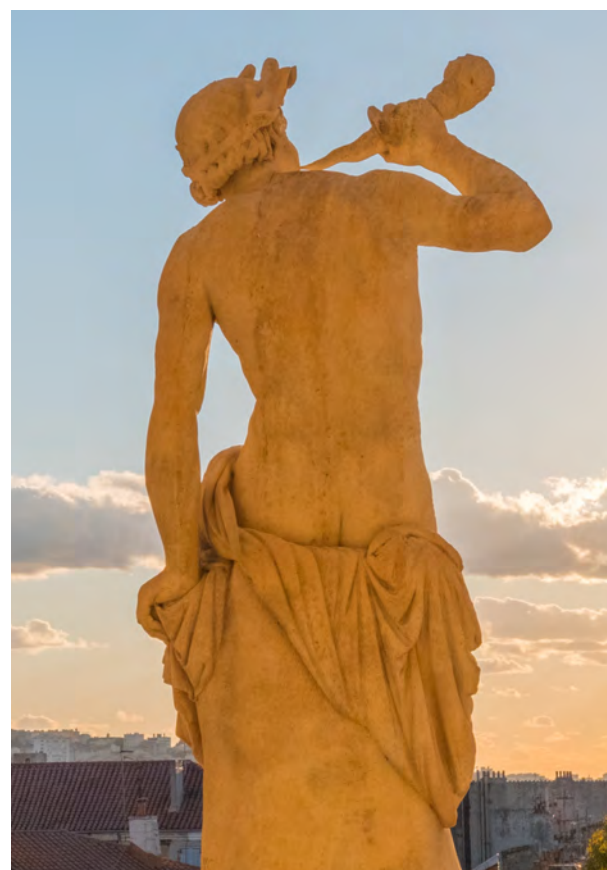


這對於我來說還是非常震撼的 因為我以為現在的敘利亞就是已經很和平了新聞上也不太會報 他們發生戰亂的事情 他們告訴我說他們都是因為一些政治上的原因才會舉家來到法國這邊定居。你也能認識很多來自全世界很優秀的人。有一些人在他們的國家是醫生或者是律師，但是他們就是願意一年沒有收入來就只為了到法國學習。透過語言學校我也能跟這些人交換很多不同的人生經歷。我覺得這個是很棒的。

比較困難的地方， 因為語言學校這邊學得比較紮實也學得比較簡單，所以其實對於我來說還是屬於可以應付的。所以我推薦想要提高語言能力的同學可以先到語言學校這邊學習。因為如果是進入大學部的話 主要都是學習比較專業的科目，對於語言來說還是要自己自學並且自己理解， 對於語言能力的方面並不會提升太多。但是語言學校就會穩扎穩打，然後進步的也比較快。

Q：如果有其他同學想要去這所學校，你會推薦嗎？或者是你會給這些同學什麼建議？

A：其實我還蠻推薦這所學校的。其一是他的學費相對語其他語言學校來說比較便宜，大概是每個學期1000歐元左右。其二呢是他和我們的學校是姐妹校，所以當你去辦文件的時候只要說你是輔大的學生他們通常會比較熱情的接待你或者是對你比較和善。通常報名語言學校都是屬於個人名義報名的，雖然老師還是會幫你解決，但是你說你是輔大的學生，老師就會比較熱心一點。其三，這一所語言學校是屬於小班教學，一個班最大約是15個學生，老師也比較能顧及到每一位同學。我建議各位同學，既然你已經花錢去語言學校了，那麼有什麼問題就要踴躍的發問。當你到那個環境之下其實你就會自動變得比較積極。因為那邊很多外國人，他們的性格和華人是截然不同的，大家都知道，那些外國人對於問題都非常積極的會去發問，你會發現一個班裡面最沉默的就是日本人和華人。所以建議大家一定利用這麼寶貴機會提升自己的語言能力。最後就是艾克斯這個城市也是在法國數一數二的城市，雖然他小，但是相對來說也比較安全，對於家長來說也可以比較放心一點。





COIN DE FRANÇAIS

文 / 柯懿珊
圖 / 張逸昀

Le Coin français a lieu le mardi de 12h30 à 13h30. Les gens qui parlent français dans le monde entier sont les bienvenues. Nous pratiquons le français en discutons des sujets et en jouons des jeux. Donc, n'hésitez pas. Venez vite ! Voyez plus d'informations sur Facebook « French Corner de Fu-Jen. »

在大三上的這學期，我與其他三位同學一起接下了法語角，輪流在Facebook上宣傳法語角時間，在每個禮拜二中午時間，聚集法文系同學與說法文的外籍同學一起用法文聊天。

在法語角與一般上課不同，特別考驗口語能力與及時應變能力，在法語人士之前，同學得盡力用法文說出想表達的意思，逗趣的同時，也激起彼此的火花。有時候，連很簡單的法文也會讓大家一起思考到底最道地的法文該如何說。在充滿樂趣的環境裡，大家也能一起學法文。



還記得在大二時，我也參加了法語角，當時不太會說法語，也聽不太懂。全法語的環境讓我挺緊張，卻也挺興奮的，因為想與大家有所交流，也希望增進法語口語表達能力與聽力。之後，我每個禮拜二都會去，經過了磨練，在痛苦又快樂的同時，法語能力也稍增許多，也結交了一些朋友。果然，在感覺痛苦的時候，持續堅持下去，繼續走那條路，世界會為我們打開一道窗。

有趣的是，這學期法語角的內容與上學年很不同。上學年，每個禮拜會有不同的主題，例如：節慶、食物、文學等，大家分組後，便開始聊天。而這學期，我們多了很多不同的內容，也讓大家一起參與討論，例如：講故事比賽、繞口令、唱歌、說笑話等等。不只是單純聊天，大家也可以腦力激盪，順便運用法文，可以說是一舉多得。

尤其，我最喜歡繞口令的活動，在大家一起尋找各種不同的繞口令時，邊練習那種有點笨拙的樣子，很可愛也激起大家的笑聲，是很和諧又快樂的時光。在學期中，我們遇到了麥卡貝網路節目「大學宅」來到輔仁大學法文系做拍攝，當時正好碰上法語角唱歌活動的時候。有趣的是，台灣人點的歌，法國人有些都沒聽過。而且，當天法籍Julie老師也特別興奮，唱了劉若英的「後來」，所有同學都十分興奮，並拿起手機錄影。之後，大家也一起合唱經典的法文歌，例如：La Vie En Rose、Le Temps des cathédrales等等。

除了平時的法語角，我特別喜愛學期末的法語角，桌遊遊戲。那時候雖然離期末考還有兩個禮拜，但是因為法語角，我們可以暫時在愜意的角落歇息。玩遊戲時，同時考驗了法語能力也能激起笑聲。在這次學期末還發生了一次好玩的小插曲，那就是沒人知道洗牌的法文是什麼，難道是laver les cartes？但是又不是將它們泡水洗。這就是來法語角有趣的原因，也可以學習到上課不會學到的東西。

在累的時候，法語角是很舒適且溫暖的地方。因為在這裡，不必擔心文法錯誤或講不出口，大家都會互相幫忙，並不會批評或取笑。然而，也許因為台灣人害羞的天性使然，出席的人數沒有很多，希望之後大家可以拉著同班同學，一起加入這個法語角這個歡樂的大家庭。

系內學生投稿作品

QUELLE EST LA DIFFÉRENCE ENTRE L'ÉDUCATION FRANÇAISE ET L'ÉDUCATION TAÏWANAISE?

法國教育跟台灣的教育最大的差別是什麼？

作者：許恆御 HENRI

這個問題挺大的，而且我自己也還在探索中，但我可以分享我觀察到法國教育的其中一個面向給大家參考。上學期我修了一堂叫Méthodologie universitaire「大學方法學」的課，課堂宗旨是幫助外國學生能夠融入「法式教育系統」當中。什麼意思？就是幫交換生們補齊法國學生在上大學前學的那套法式方法學。所以這套方法學是什麼？其實就是法文系學生熟悉的，考DELFI作文時，先找出一個problématique，中間正反面論述最後再結論的那一套方法。

在台灣我們常常聽到X國教育、X式教育，有人會說教育就是啟發好奇心、適性發展等等。在這邊跟法國學生一同上課半年了，因為個人經驗的局限，我自己很難從與法國大學生一同上課的經驗之中窺探法國教育的真正精髓。但這堂Méthodologie universitaire所教授的方法學是我想跟大家分享的，因為這堂課讓我重新思考了何謂教育，以及打通並串接起我過去對於教育的碎片認知。

以前在台灣考DELFI練習寫這套problématique的法式作文方法時並沒有太多感觸，只覺得要找出一個problématique「問題意識」很困難，正反面舉例論述誰不會呀，好麻煩喔。但來法國之後才深深感受到這法式作文套路的威力是如此巨大。這堂課老師其實就是把這套方法仔細的說明一遍，從文章開頭的起手式、引出此篇文章問題意識的连接句型，一直到最後的結論，徹徹底底教一遍，並提醒，這套方法全法通用，是法國學生在上大學前必須學會的寫作方程式。

有天晚上我在寫另一堂語言課的作文，題目是 « Le gouvernement peut-il avoir recours à la censure dans les médias pour lutter contre la menace terroriste ? », 課堂上老師講到了Charlie Hebdo事件所以出了這項作業。原來看到這題目時腦中蹦出許多想法，「無非就是言論自由與對抗恐怖主義之間的爭論嘛」，我寫呀寫，但進度很慢，塗塗改改，拿出Méthodologie universitaire這堂課的講義想寫出一個法式作文來(其實我寫作文都挺慢的)。突然間我意識到(對就是這麼突然)，我以前寫作文慢都歸因於是對法文的掌握還不夠純熟的問題，但今天發現，其實好像是因為邏輯不能自洽，所以行文時很卡，寫寫停停。心中納悶，腦中明明那麼多五花八門的想法這題目也老掉牙了可寫起來怎麼那麼不順。為了配合這煩人的法式作文寫作方法，開頭開了半天都無法展開後面篇幅。「為何腦中的想法無法收斂成一個我想要的邏輯鍊條鏈條呢？」，我在心中自問，而後我又突然發現，我下意識的動作是在上網搜尋「言論自由、恐怖主義的定義」。

頓時明白過來（真的是醍醐灌頂的港覺呀~~）我恰恰是被法國這套寫作文的方法給制約了，因為這並不只是寫作文的方法，而是「進行『思考』這項行為的方式」。有點繞口，白話一點講意思是「思考的方式」。《Le gouvernement peut-il avoir recours à la censure dans les médias pour lutter contre la menace terroriste ? 》以這個為例子，拿到題目大家都知道要先分析題目，跟考學測指考作文時一樣，可如何分析題目呢？法國會教我們先「定義」。何謂言論自由？何謂恐怖威脅？經由定義可以幫助整理我們的思考範圍，收斂邏輯鏈條。而「問題意識problématique」更是幫助我們讓思考聚焦，是整篇作文的核心宗旨，而後面開展的正反面論述則是負責平衡觀點，順利拉開思路，最後再結論。這套寫作文的方程式不只應用於作文上，我認為也會潛移默化成為學生的「思考模式」。

大家都不陌生法國的哲學教育，為何要學哲學呢？學習哲學就是在訓練思考，但是哲學到底是如何幫助人們訓練思考呢？我認為上述的法式思考模式便是解答。過去我們或許認為知識就是「知道水在4度c時密度最大、知道法國大革命發生在1789年」，但是，我們仍缺少一個幫助我們進行思考的驅動程式，就好像武俠小說裡空有內力，也需要一本拳譜掌法等武功祕笈將內力化為物理攻擊。對，這個寫作文的方法就是法國人思考的降龍十八掌。訓練思考也跟練武功一樣，需要有個師父（老師）在一旁點撥：哪裡姿勢錯誤、哪邊運氣不順……。我自己是很羨慕，法國高中生在他們的青少年時期便有個老師幫他們鍛造如此思考習慣。

而在這邊，我也想為大家破除一個迷思，在台灣考學測指考作文時我們一定都曾經抱怨過每個人的想法不盡相同，這樣閱卷老師改作文會「公平嗎」？把這個問題拿到法國，「學哲學每個人觀點不同，這樣考試會公平嗎？」如果你能讀懂我上面解釋的法式寫作方法，便會明白，法國高中生考作文不是在考觀點，而是在檢驗學生們的思考方法，法國哲學教育教的是思考的進行方式，而這套方法是可以利用科學方法檢測的。「學校教的是如何思考，而不是交給你死死的知識」。

寫這篇文章時開頭我默默留了個伏筆，「法國教育與台灣教育你覺得最大的差別是什麼？」，要回答這個問題，以法式思考模式的話，我會先問：「何謂法國教育？何謂台灣教育？」，開頭時我故意沒點出這些，而大家讀此篇文章到現在，應該也會發現，我聚焦的是法國高中上大學前這一段教育時間，非義務教育也非大學教育。這是法國這套思考方法學所教給我的，所以下次當聽到有人說，「X國教育讓學生快樂學習、讓學生適性發展」，相信大家應該能體會其中的怪異之處了。

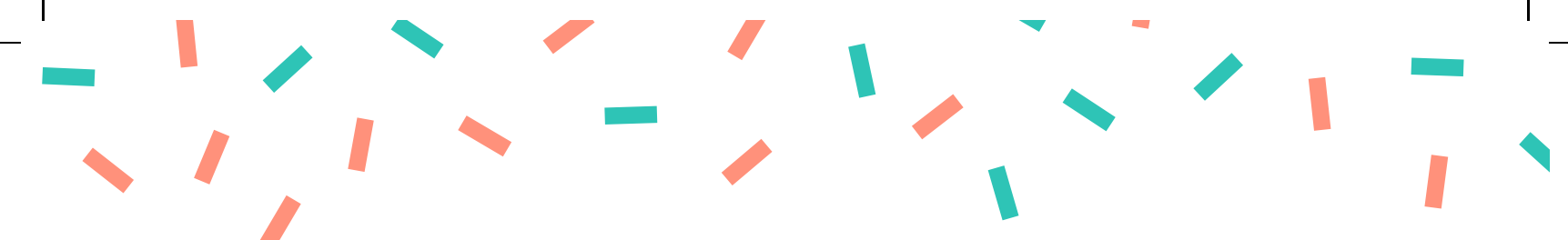


系內學生投稿作品

法友



作者：胡域芳草



我是胡域芳草，來自越南今年已進入了輔大法語系。我來台灣讀法文是因為自己喜歡外語，在台灣學中文然後又學到法文，這樣也不錯吧！但你不要問我“法文那麼難，為什麼不選念英文系呢！可是你也想知道理由及我讀法文過程當中的苦甘的話就繼續往下看吧！

那件事要從我考大學的時候，我選考英文系但是不及格，後來自我安慰，想說應該是對英文沒有緣，為何不試試念別的語言。那時候我分數剛好申請到法文系。剛開始真的很不容易，尤其是動詞變化，名詞的陰陽性還有法文的好幾個時態，加上鼻音很多總是一切都很難啦！我沒有學到多少我就來台灣念中文，中文開始流利了也等於法文都忘光了！現在我又從零開始。我目前覺得接觸法文沒有那麼痛苦了，應該是以前有一些基礎吧！但最大的問題我遇到是考卷的「翻譯題，翻譯題」。我得從中文翻到越文的意思然後從越文翻到法文，三種語言的文法都不一樣，我也常常搞亂，牛頭不對馬嘴的那種翻譯。

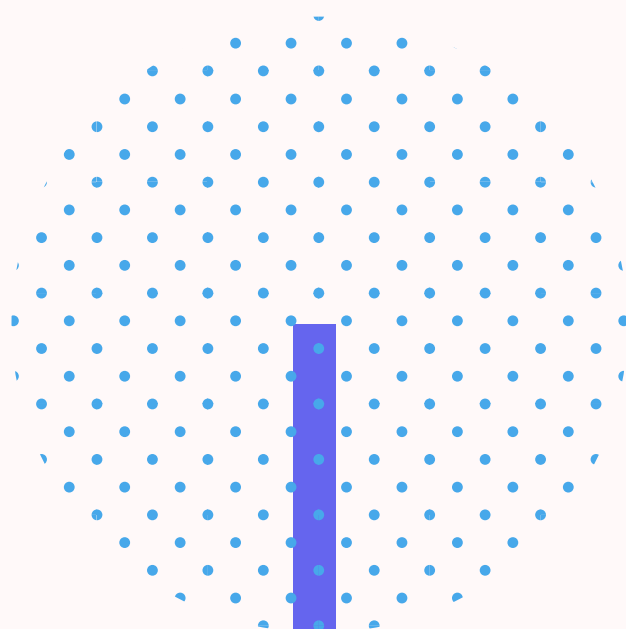
不過的法文也很有意思。以前越南有被法國殖民過，所以現在還有一些我爸媽時代常說的名詞都是從法文來的，只有一點差異是他們用越南人的口音講法文而已。就像「天波羅」跟「甜不辣」的那種發音。而且念法文可以訓練我們很多技巧。第一個是「做事謹慎」因為法文有陰陽性，複數及單數，所以在句子裡面要看很清楚是否已跟名詞做變化。第二，當我們會話時它會讓你腦袋專心高度，思想也很有logic因為我們講話的時候還要做動詞變化，要用什麼時態等，我相信法文能講得很流利時，我們腦袋想什麼事情都會反應很快！最後念法文會讓你越來越有耐心！背完法文的動詞變化我們是耐心達人了！

其實讀語言就像交朋友一樣，我們剛認識都會很尷尬，不敢講話也不敢接觸。可是當我們很熟，彼此了解的時候就很想一天有四十八個小時聊天。我們學法文的時候也覺得很難記起來但是對法文擁有興趣的我們只要有耐心與自信，把它當成我們的好朋友，每天都認真看它，了解它。總是會有一天，我們心想事成，達到自己的夢想。

啊對了！你們是否還很好奇到底「法友」甚麼意思，它就是上面那個意思，把法文當作朋友，輕輕鬆鬆的讀書。

和平實小體驗活動

學生經驗分享



Crêpe與小朋友的初體驗

張子璿 Daphné

這次非常的開心可以到實驗小學帶著小朋友做可麗餅，這間學校也讓我覺得有很特別的感覺，每間教室都是精心設計過的，也看得出來孩子們受到良好照顧，因為這間學校的教學非常鼓勵學生發言，所以小朋友都非常的活潑。帶著他們製作可麗餅過程中可以看出每位小朋友的個性，也了解到作為老師是如何帶領小孩的。雖然是我們教導小朋友該如何製作甜點，但其實我們自己也在他們當中學習，學習用什麼說話方式去和小朋友溝通讓他們聽進去和理解，來到這裡這真的是一個很棒又特別的經驗。



Une expérience formatrice

邱振霆 Terence

La vie scolaire est toujours banale et ennuyeuse? D'après moi, ce n'est pas vrai. Si l'on voulait une vie scolaire spectaculaire, on devrait se créer sa chance. Par exemple, récemment, une de mes professeurs, Céline, m'a proposé d'aller à une école primaire pour donner un cours de cuisine française aux enfants. Et moi? Sincèrement, j'avais hésité avant de donner une réponse positive à ma professeur. Car ça va sûrement prendre du temps à organiser, et pour donner un bon cours, il me faut bien travailler. Mais enfin, j'ai décidé de le faire, et je suis content d'avoir accepté ce défi. Grâce à ça, je me suis fait beaucoup d'amis et j'ai appris comment organiser un événement. C'était vraiment dur, mais quand on a vu les sourires sur les visages des petits, ça méritait tous les efforts. Bref, c'était une expérience inoubliable, et la prochaine fois qu'il y a une chance comme ça, je vais sûrement la saisir sans hésitations.



系內學生投稿作品

CE CAFÉ, CE QU'A FAIT DE PLUS EXCITANT LA FRANCE

咖啡——全球化的興奮劑

作者：江奕慧 HERMINE



本文要跟大家分享的主題是咖啡，當我們談到法國文化時，或多或少會聯想到咖啡、咖啡廳，許多著名法國作家曾在咖啡廳裡創作，或者討論、散播思想，如啟蒙時期的盧梭、伏爾泰，咖啡廳成為思想交流的場所，又如文學家巴爾扎克曾說過他不是在家裡就是在咖啡廳，以及存在主義的沙特和他的伴侶波娃都常在咖啡廳駐足，因此我就來介紹咖啡進入法國的歷史，事實上在嚴格意義上來說（排除法國的海外小島來看），法國並不像非洲那樣具有直接和「土地」相關的「咖啡文化」。再來，台灣越來越多人以咖啡開啟新的一天，主打「自家烘焙」與「精品咖啡」的店家也如雨後春筍般冒出，2017年我也正好搭上這股風潮，因此就來分享一些咖啡的小知識。第一部分要透過法國史學家布勞岱爾介紹咖啡如何進入法國並在日後逐漸成為流行、影響法國文化，18世紀歐洲人將咖啡帶到各大洲熱帶地區種植，咖啡也因此得以和各地土壤、氣候結合而呈現出各種風貌，所以第二部分就要以台灣人的角度出發帶領大家品味咖啡，最後第三部分則是沖煮器材的選擇。



咖啡這種作物源自於衣索比亞，由於歐洲殖民以及資本主義的興起才開始在法國廣為流行，根據布勞岱爾在《15至18世紀的物質文明、經濟和資本主義：卷一、日常生活的結構》一書所述，15世紀咖啡開始在伊斯蘭世界中傳播開來，大約在土耳其到埃及這代地區，直到1643年才初次引入巴黎，1669年土耳其大使招待巴黎人喝咖啡，也使得咖啡得以在巴黎傳播開來，但此時的法國人仍將咖啡看作藥品，甚至認為這種興奮劑對人體有負面影響，直到17世紀末才開始有一群穿著土耳其服飾的亞美尼亞人揹著土耳其咖啡器具在巴黎街上兜售咖啡，所以我們可以說咖啡在法國其實是來自東方文化的舶來品，甚至第一家咖啡廳也是亞美尼亞人開的，雖然他的生意失敗，卻帶動了巴黎其他咖啡廳的出現，例如他的助手西西里人普羅科皮奧·卡托的普羅可布咖啡館延續至今，這裡會有許多法國名人光顧，拿破崙還在此留下他的帽子換得溫飽，但其實此時喝咖啡的法國人仍占少數，並且集中於巴黎，加上熱帶地區咖啡產量穩定因此所有人都喝得起，工人還會在路邊購買成本低廉的歐蕾咖啡補充精神，直到18世紀巴黎大約有七八百家的咖啡廳，全歐洲的咖啡需求量上升，



因此開始到各大洲熱帶地區殖民地種植咖啡，進而取代原先穆斯林在地中海地區的咖啡銷售，布勞岱爾認為咖啡產量過剩也帶動改變法國文化，不僅有錢趕時髦的人能夠到咖啡廳閒聊、等待看戲劇，窮人也能夠坐在裡面點一些簡單的餐點與咖啡度過一天，甚至像生活較為困窘的盧梭也到咖啡店發表思想，咖啡廳容納了各種貧富階級的人並且成為散播思想的場所。

由於歐洲殖民將咖啡帶到各個熱帶地區，今天我們才能夠品嚐到各地區的風味，神奇的是咖啡與各地區的土壤、氣候結合之後完美呈現當地特色，例如：咖啡在他的非洲原生地展現出繽紛而且具野性的果香，尤其是衣索比亞的咖啡就是具有香、甜、酸的水果，主調是柑橘檸檬類的香氣；而當咖啡到了中美洲則與當地土壤結合（許多中美洲地區具有火山土壤）展現出溫順清香，例如瓜地馬拉、哥斯大黎加、宏都拉斯的咖啡經常呈現出獨特的花香、榛果、奶油以及清新果香；接著來到離台灣最近的東南亞地區，咖啡與這帶土壤結合出中藥材與甘草類的香氣，風味較為厚重，例如印尼林東咖啡。台灣人想要進入咖啡領域的話，我推薦先從亞洲咖啡開始喝，因為多數台灣人無法接受酸質的咖啡，亞洲咖啡通常採用較深的烘焙方式，所以味道偏苦不帶酸，就像市面上最常見的曼特寧就是深烘焙，第二階段可以嘗試中烘焙的中美洲咖啡，帶有些微果酸與苦味，開始慢慢感受它作為水果的部分，習慣之後才嘗試非洲淺烘焙咖啡狂放繽紛的果香，畢竟一開始就喝非洲咖啡可能會因果酸強烈刺激而難以入口、味覺也不夠靈敏，無法感受到特殊的果香，所以建議以循序漸進的方式認識它。在認識各地區咖啡風味後也可嘗試混豆，每家咖啡店都會有他們自己獨特的混合秘方，結合各地區咖啡的特色碰撞出更多層次的風味，所以混豆不見得會比源自單一產地的單品咖啡遜色唷！



最後是咖啡器材的部分，首先要區分出喜歡黑咖啡或加奶的咖啡（拿鐵、卡布奇諾、瑪奇朵...）[註1]，因為加牛奶的咖啡需要以濃縮咖啡為底，所以必須使用義式咖啡機或者摩卡壺這類器材才能做出濃郁的咖啡作為基底去變化。喜歡黑咖啡的話則可以選擇賽風壺（虹吸壺）或手沖，賽風壺受人為的影響比手沖來的低，並且風味明確，而手沖的好處則是可以自由調整風格，因為注水的圈數、水柱大小、內圈或者外圈注水、濾杯的形式等許多因素都會影響，有一回買咖啡豆時老闆娘說的話令我印象深刻：「手沖咖啡是在喝一個人的味道。」可見手沖可以靠技巧去調整的不只有濃淡程度，甚至式風味呈現，有興趣可以閱讀原文為法文的《我的咖啡生活提案》，這是本用可愛插畫介紹咖啡的書，從咖啡的種植到各種處理法與沖泡方式都有介紹，非常適合初學者，祝大家都能有個愉快的咖啡時光。

[1] 《我的咖啡生活提案》第73-75頁有如何調配各種咖啡的圖示說明。

系內學生投稿作品

UN VOYAGE MÉMORABLE

作者：陳德誼 ILONA

Une brève introduction de ce voyage le travail de ma mère

Depuis 2017, ma mère est devenue une travailleuse indépendante, et un temple à Taichung intitulé IBS 菩薩寺 (International Bodhisattva Sangha) l'a l'invitée à travailler comme une consultante. Ni ma mère ni moi n'est bouddhiste.

La cause de ce voyage

IBS souhaite construire une école bouddhiste mais ils sont encore en train de s'organiser à cause des obstacles financiers. Du coup ils ont construit une petite école temporaire qui accepte seulement 20 petits enfants à Kathmandu depuis 4 ans. L'objectif est d'aider les enfants népalais d'avoir l'opportunité d'apprendre. Mais pourquoi une école au Népal ? Au Népal, il y a énormément de familles qui ne sont pas capables de payer les frais de scolarité pour leurs enfants. Et le Népal est aussi l'endroit où le Bouddha est né, mais aujourd'hui seulement moins de 5% des habitants népalais sont bouddhistes. En conséquence, le maître d'IBS a décidé de construire une école au Népal afin de laisser les enfants acquérir des connaissances gratuitement et de promouvoir le bouddhisme en même temps.

Cette fois, IBS voulait que ma mère et moi puissions y aller avec eux et ensuite mieux connaître la situation là-bas.



La situation à Kathmandu, Népal

l'environnement

Avant ce voyage, je ne savais rien du Népal, donc j'étais arrivée sans idée préconçue. En bref, c'est un pays ayant un gouvernement très mauvais, les infrastructures ne sont pas complètes du tout, les fils électriques sont désordonnés, la plupart de l'eau courante est de couleur brune, la majeure partie des rues ne sont pas des routes asphaltées, c'est donc poussiéreux partout.

la situation des habitants

L'écart entre les riches et les pauvres est extrêmement énorme, beaucoup de gens sont sans domiciles fixes, cependant, les prix des maisons sont déraisonnablement hauts. J'ai trouvé que les SDF mettaient le feu aux déchets pour se réchauffer, j'ai vu les enfants à l'âge de 5, 6 ans demandant l'argent dans la rue. De mon point de vue, c'est une situation inimaginable et vraiment choquante.

Les expériences pendant ce trajet la donation à la montagne

Nous sommes allées dans la montagne pendant 2 jours pour donner la nourriture et les couvertures aux familles pauvres. Nous avons visité 4 villages et plus de 100 familles, mais en fait la plupart des familles habitent dans les montagnes encore plus loin et ils devaient marcher plus de 2 heures pour arriver au village. C'était en décembre, et il faisait très froid, mais les gens qui venaient de recevoir les provisions n'avaient pas assez de vêtements à porter, certaines personnes portaient même des pantoufles.

Quand je leur ai donné les provisions, ils m'ont souri sincèrement, à ce moment-là, je me sentais très bouleversée. Je crois toujours que tout le monde est égal sans aucun doute, mais pourquoi maintenant je me sens supérieure à eux ? Et ensuite j'ai commencé à comprendre que les différences entre les vies peuvent être grandes, et il nous faut apprécier toutes les choses que nous possédons.



Une brève introduction des petits moines

Les petits moines, c'est-à-dire les élèves apprenant à l'école d'IBS, sont des enfants dont les familles sont incapables de s'occuper, la plupart d'entre eux viennent des montagnes très loin de Kathmandu. Le maître nous a dit que ces enfants étaient sales et avaient une maladie de la peau quand ils sont arrivés à l'école la première fois, et à cause de leur mode de vie antérieur, ils ne savaient pas comment utiliser les toilettes au début.

En apprenant et vivant avec le maître, les petits moines grandissent de manière saine, un moine appelé Zhongmin avait un oeil qui ne pouvait pas voir à cause de la malnutrition, maintenant il a déjà retrouvé sa vision. La manière dont le maître enseigne les petits moines ne les laisse devenir pas seulement sains mais aussi bien éduqués, intelligents et encore très purs.



Quelques petites choses impressionnantes

Une fois, une femme dans notre groupe a demandé à un petit moine, Zhonglin, “ Qu'est-ce que tu aimes faire ? ” Il a répondu qu'il aime peindre et la musique, et elle lui a demandé pourquoi, il a dit qu'en apprenant ces choses, il peut savoir son niveau au milieu du monde, il peut savoir ses qualités et ses défauts.

Dans l'école des moines, ils apprennent beaucoup de matières, par exemple, le népalais, l'anglais, le chinois, le sanscrit, les maths, la science, peindre, sculpter, l'informatique, l'agriculture, le dharma... . Le maître dit que l'éducation est de laisser les enfants essayer beaucoup de choses, et puis ils peuvent trouver leurs propres intérêts et finalement ils peuvent devenir des personnes uniques.



Ma réflexion

Népal est très différent des pays que j'ai déjà visités. La nature est magnifique, pourtant le gouvernement est mauvais. Après 9 jours d'expérience au Népal et des interactions avec les petits moines, je me rends compte que j'ai vraiment de la chance de naître dans un environnement assez bon et d'avoir des opportunités d'apprendre des choses différentes ; mais je sais aussi plus clairement que j'ai encore beaucoup d'insuffisances. J'étais aussi très touchée par la manière de l'éducation du maître, il est juste comme leur père. Ses opinions éducatives sont impressionnantes et il m'a appris tellement de choses.

Bien que je ne sois pas encore sûre de comment je peux les aider, je suis certaine de vouloir devenir une personne plus forte qui a la capacité d'aider les autres.

VIVRE À TAÏWAN

nous partons loin de notre pays
et restons ici



不同地方來的 我們都聚集在 台灣

6 位異地學生經驗談

日本 水橋 響 Kyo

比利時 白辰曦 Samuel

澳門 陳鍵鴻 Serge

香港 陳雅瑩 Laurence

越南 胡域芳草 Sophie

剛果民主共和國 孔恩德 Norbert



為什麼想來台灣唸書？



當初來臺灣的原因是因為想學中文。我高中畢業後進入了專業學校。在這個時候，在班上認識了很多來自臺灣的同學，我開始接觸他們並有互動。交流一陣子後，讓我開始有學中文的動力並產生了興趣，因此決定在專業學校後來臺灣唸書，親身感受當地的文化習慣。



Je suis un prêtre Catholique travaillant pour le compte du Diocèse de Taipei. L'Eglise m'a envoyé étudier pour être capable de mieux servir la jeunesse Taïwanaise. C'est donc envie de devenir un prêtre enseignant que je fais mes études.



因為我覺得台灣的教育與生活不錯，而且中文越來越普遍，我也喜歡法文另外我還有親戚在這裡所以來台讀書是我最棒的選擇。



大學生時有機會來臺交換一學期，那時決定要再來唸書，能夠以當地學生的身份受學而避免所謂 交換生 的身份，並且也希望可來欣賞處於中文環境裡生活、加強語言能力以及文化瞭解，為了作為更好的譯者。



位置相近，環境相似，費用不貴，也喜歡台灣可以讓人上山下海到處玩到處旅行（結果總是課業繁重哪裡都去不了）



學費比較接近，跟澳門很近，想走一條和別人不一樣的路。

來之前對台灣的想像？



我覺得臺灣跟日本兩國的共通點很多。例如我們都使用漢字，在路上常看到日文的廣告，臺灣人可以知道一些日文的用語。而且因為臺灣跟日本歷史的關係，日本的文化影響臺灣很大。最近3.11東日本大地震的時候，臺灣捐給日本200億日幣，所以對我們日本人來說，臺灣是很有親近感的國家。



Avant de venir ici, je ne connaissais pas grand chose à propos de Taïwan. Mes connaissances se limitaient plus aux plan politico-religieux. J'ai appris le reste, tel que la culture et autre, sur place.



其實我之前沒有特別的想像，大部分都是受到我表姐（住在台灣）分享生活經驗。我想像台灣有很多美麗的風景和好吃的美食，東西一應俱全。



來臺之前說實在的除了中華史、文化課堂上所學到的知識之外(等於相當少量的知識，因為那些課程主要是針對中國大陸的相關內容)，沒甚麼概念。



感覺文創很發達、有很多山、人很友善熱情、偶像劇……



人情味很重，應該會是一個很美的地方。

來台灣之後感受到什麼文化差異和生活衝擊？



• 臺灣人比起日本人在個性上開放又友善。我來臺灣後交到了很多朋友。剛認識他們的時候，一直積極地問有關我的事。剛來輔大的時候，跟不上上課進度，不適應學校生活，很多老師跟同學關心我。

• 表達方式不一樣。日本人比較不熟的朋友叫姓。臺灣人的話，比較不會在意要用姓還是名字來稱呼對方。

• 一般日本的學校開學典禮，畢業典禮，工作面試跟"入社式"正式場合男生需要穿西裝，女生穿套裝。剛進入輔大參加開學典禮的時候，看到大一同學沒有穿西裝讓我感到驚訝！



Les differences et les chocs cultures ils y en plusieurs. En guise d'exemple je cite: climat, la cuisine Taïwanaise, la langue, les religions, etc. Mais avec le temps je m'y suis bien adapté.



對我來說台灣跟越南的文化沒有很大的差異所以我覺得在台灣還蠻好玩的：) 不過在台北過年就沒有家鄉那麼有過年的味道而已。



個人認為主要差異在於對待他人的方式不同。大學的教學方式(師生關係、學生未來希望等等)也稍微不同。



綠燈的時候車竟然可以右轉，差點以為自己會被撞死；還有早餐店老闆娘神一樣的記憶力也很讓人折服



大致上一樣，發現台灣法律落後並不保障基層市民，但是很多人都樂於助人。台灣的人也都很好客，很有人情味。

覺得自己將來會想留在台灣嗎？為什麼？



目前對畢業後出路還沒決定，但想要繼續留下來。

雖然學業辛苦，偶爾會有中文溝通上的困難，但是臺灣人對外國人親切又熱情，比較容易交到朋友。我覺得臺灣是個適合外國人生活的地方。

我在臺灣已經生活三年半了，比起在日本的時候，

認識了更多不同個性跟想法的朋友，跟他們一起交流，學習，不只在臺灣生活文化跟習慣上更能理解適應，讓我過得很充實。希望感受更多的臺灣獨特的文化。



Oui, j'ai déjà décidé de demeurer ici à Taïwan. La raison principale liée à cette décision relève du fait que je suis un prêtre missionnaire. Bref c'est dans le cadre de l'évang que j'a choisi de rester ici.



我也想在台灣找工作，像台灣公司有工廠在越南，如果不行我就回越南找工作。因為台灣的薪水比越南高。



希望將來可留在臺灣，主要原因為本人覺得臺灣環境很符合我的生活方式，且天天能夠使用中文。



也許吧（？）因為台灣宜居，居住環境比較好，壓力沒那麼大，也可以到處上山下海，而且政治環境也是重要的考慮因素。



想，有些地區生活環境比較舒適和簡單。而且社會風氣較自由，讓年輕人有更多發揮空間。



對想來台灣讀書的人說...？



在臺灣讀書不只讓我們有能力跟當地人溝通，也更能深刻瞭解臺灣人的日常風貌，想法，文化等等。

在這裏生活會碰到很多文化差異，每天都有新鮮的事情發生很有趣，可以獲得在自己國家得不到的很多好處！

台灣真的很棒！要大開眼界的同學就一起跟我來吧！



J'encourage les étudiants étrangers de venir à Taïwan pour leurs études. C'est une bonne expérience inter-culturelle très enrichissante.

好好享受在台灣的生活吧～

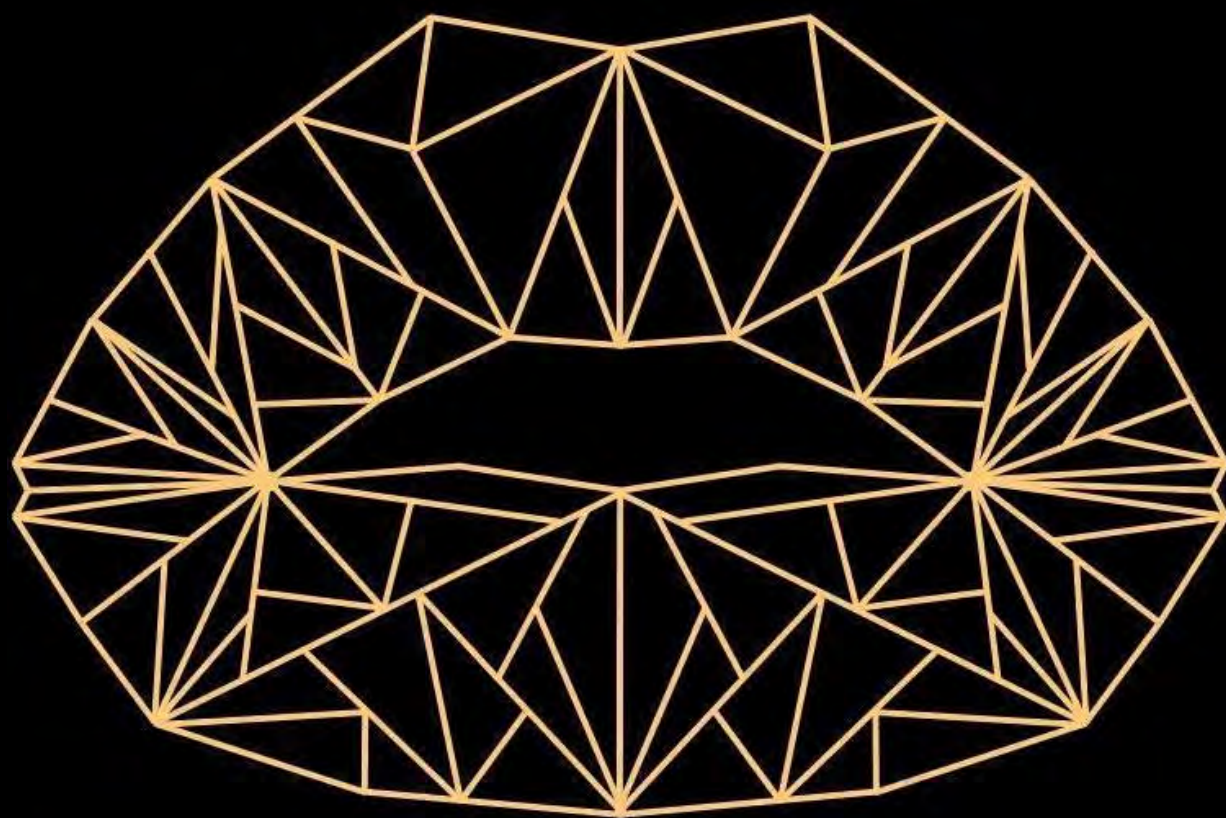


你會愛上這個地方，而且絕對不會後悔！

若喜歡瞭解不同文化、在新環境裡發展、幫助分享自己的文化給臺灣人、和臺灣人參與學術或悠閒活動和規劃，歡迎一起來台灣念書！



法式酒吧採訪



The French Kiss

POURQUOI SOMMES NOUS VENUS À TAIWAN?

Tout d'abord, parce que mon mari est franco-taiwanais. Sa maman est taiwanaise, et ça fait 30 ans qu'elle habite en France. Evan, il est né en France, mais il a vécu un peu à Taiwan quand il était petit, toute son école primaire. Sa famille est de 新竹.

Après nos études en écoles de commerce on est resté travailler sur Paris et je pense que l'on était un peu fatigué de Paris.

Parce que Paris, c'est beau, mais Paris, pour y vivre, c'est assez compliqué, c'est très stressant, c'est une très grosse ville.

J'adore cette ville, mais c'est bien quand on est jeune, il y a plus de travail, des salaires plus élevés donc on y va pour notre début de carrière pour faire de l'argent mais on dépense beaucoup dans les loyers, dans les sorties, les restaurants, la ville et la vie y sont très chères.

Puis c'est stressant, le matin, tu prends le métro, tout le monde va vite, tout le monde marche vite, c'est un rythme à 100 à l'heure Paris.

Et puis à Paris je pense qu'il est difficile de construire une famille, d'avoir des enfants dans un environnement si urbain.

Alors que à Taipei, on peut vivre, sortir de la ville très facilement pour voir la nature par exemple, je prends le métro, j'arrive à 木柵, si tu veux, tu vas à 貓空, tu vas dans la montagne, dans la nature. À Paris, tu ne peux pas faire ça. Ce n'est pas possible, à Paris, il faut prendre le train de banlieue ou la voiture.

Et puis créer une société ici c'est aussi plus facile et plus rapide.

Ici on a ouvert en deux mois, on a créé la société, trouver un local, acheter des meubles, fait des travaux, alors qu'en France rien que pour les papiers de création de l'entreprise il faut bien 6 mois et il faut aussi beaucoup d'argent alors qu'à Taiwan, c'est plus accessible.



POURQUOI ORGANISER UN ÉCHANGE DE LANGUE FRANCO- TAIWANAIS ?



Cet événement à lieu tous les mercredis de l'année.

On a commencé parce qu'on s'est rendu compte qu'il y avait plein de taiwanais qui parlaient le français, et il y a aussi beaucoup de français qui viennent à Taiwan, que ce soit des étudiants, des PVT, des VIE ou des expatriés. Et au final, les taiwanais voulaient rencontrer plus de français et les français voulaient aussi rencontrer des taiwanais.

Des taiwanais à taiwan il 'y en a partout, mais ce n'est pas toujours évident de se faire des amis quand on est étrangers avec des taiwanais.

Quand on est arrivé on a rencontré Emmy et Erika, deux françaises qui sont professeur de français et qui ont une entreprise, Zouba study, pour envoyer des étudiants taiwanais étudier en France. Elles ont aussi mis en avant qu'il n'y avait pas de vrai échange linguistique sur taipei en Français, Donc on a proposé de travailler ensemble pour avoir un rendez vous hebdomadaire, encadré autour de la langue française.

Et donc ça marche très bien, on a des tables de niveaux, les B1 et B2 généralement ils parlent couramment donc on les laisse discuter tranquillement entre eux avec les francophones.

Pour les A1 et A2, ils sont vraiment débutants, ils ont besoin d'un animateur, c'est là où Emmy et Erika interviennent pour les aider, les soutenir. Donc ils ont des thèmes de réflexion, on leur pose des questions et généralement on propose un jeu à la fin avec tous les niveaux. *

Donc c'est super sérieux et c'est ce que l'on voulait faire.

Je trouve que c'est une bonne idée. Ce n'est pas évident de rencontrer des Taiwanais. Les Taiwanais qui sont partis à l'étranger, c'est plus facile, ils arrivent plus facilement à parler avec tous le monde, ils sont plus en confiance. Après il y a toujours des gens très timides, mais quand ils franchissent la porte de notre établissement c'est qu'ils n'ont déjà plus peur.

N'oubliez pas, les français aiment beaucoup sortir dans les bars, j'ai un étudiant français qui un jour m'a dit qu'il avait travaillé pendant trois semaines avec des taiwanais sur un exposé en groupe. Pour fêter la fin de ce travail il leur a proposé d'aller boire un verre, et les taiwanais, lui ont dit non !! Alors le français n'a pas compris, car pour lui comme en France, allez boire un verre c'est quelque chose de normal, c'est l'amitié, et c'est comme ça aussi qu'on fait des rencontres en France. On sort beaucoup dans les bars, dans les restaurants. Mais on n'est pas obligé de boire de l'alcool.

QUELLES ONT ÉTÉ LES EXPÉRIENCES SPÉCIALES VÉCUES DURANT CETTE PREMIÈRE ANNÉE À TAIWAN ?

La première expérience spéciale c'est déjà de partir de la France et de s'installer à Taïwan, dans un pays avec une culture différente et très loin de la France.

Taïwan c'est quand même pas très très connu.

Les Français ne connaissent pas Taïwan généralement.

Après il a aussi l'expérience professionnelle, et le challenge de monter un business.

D'une part car on est jeune. Moi, je vais avoir 31 ans, mon mari il a 27 ans donc c'est aussi je trouve une grande expérience et on est quand même fiers par rapport à ça.

Nous travaillons beaucoup et cela nous a demandé beaucoup de travail pour en arriver là, et même si ce sont les racines de mon mari, il ne rentrait à Taïwan que pour les grandes vacances pour voir sa famille, donc il a fallu s'adapter à un mode de vie vraiment différent de la France mais aussi de l'image qu'il avait de Taïwan lorsqu'il y venait uniquement pour deux mois en vacances. Il faut bien comprendre que tout est différent de la France, donc ça c'était quand même un gros challenge, quitter sa zone de confort, son travail, nos vies où on gagnait beaucoup d'argent parce qu'on voulait être nos propres patrons et construire pour nous.

Et puis à Taïwan, c'est une expérience différente du métier, en France, moi je travaillais déjà dans la restauration, mais là c'est différent, on doit expliquer tout ce qu'on fait, tout ce qu'on vend, pour montrer la gastronomie française, bien expliquer c'est quoi un bistro/ bar pour les français, car les taïwanais connaissent que le restaurant ou le coffee shop et ont souvent une mauvaise image du bar, alors qu'en France, le bar c'est quelque chose qui fait partie de notre vie quotidienne et de notre culture.

Après on a la chance de voir des gens différents tous les jours, et ça c'est quelque chose que j'aime dans notre métier. Il a fallu aussi qu'on s'adapte au rythme de sortie des taïwanais, des fois, il pleut, et les taïwanais ne sortent plus, un mardi soir tu vas avoir plein de monde et un vendredi ce sera calme. C'est tellement bizarre pour nous les français, car on sort le vendredi, le samedi généralement mais aussi en semaine, qu'il fasse beau ou qu'il pleut.

Donc je dirais que tout est une expérience spéciale en soit à Taïwan, (rires), même prendre le bus, c'est une expérience, les chauffeurs conduisent tellement vite

Maintenant la prochaine grosse expérience à venir c'est le bébé, qui va naître en juin. On va devenir parents donc c'est encore quelque chose que l'on va apprendre.

AVEZ-VOUS UN MESSAGE POUR LES ÉLÈVES QUI APPRENNENT LE FRANCAIS ?

Pour les élèves qui apprennent le français, il faut surtout apprendre la culture du Pays parce que sinon, le choc culturel peut être important, (nourriture, codes sociaux, diversité culturelle)

C'est aussi important, pour les étudiants de faire ce qu'ils aiment, et d'avoir du plaisir dans leurs études. De plus, si vous voulez partir en France travailler, juste avec le diplôme de français, ou une autre langue étrangère dans un autre pays, attention, cela reste une aptitude mais le projet professionnel doit s'inscrire dans un diplôme plus spécifique avec aussi des stages ou de l'alternance. La France favorise de plus en plus l'expérience aux diplômes. Et n'oubliez pas, il n'y a pas que Paris en France, il y a pleins d'autres villes sympas, moins chères et à dimension humaine





53 屆系學會活動回顧

Activités de l'année

投稿期間：9/10-9/20
投票及展覽期間：9/25-10/2

107學年度
輔仁大學法語文學系
攝影展徵件











NOUS VOUS remercions!

5 3 屆法文系學會感謝你們一年來的支持



53 屆系學會真心話

ce qu'on veut dire...

會長 曾文郁



Théa

這一年說實在的其實真的很累，作為會長的壓力比我想像中的大很多，要扛的責任不少，但走到現在往回看發現在這一年完成了那麼多的事真的很不可思議。很開心53系學會裡面有這麼多的人一起跟我走到最後，跟著大家我也是學習了不少，希望這年的你們都有滿滿的收穫，也玩得開心！

副會長 歐陽暉婷

Aurélie

從來沒有想過會接下副會長這個職位，謝謝大家這一年下來的包容與陪伴，我度過了一個很充實又充滿愛的大三。
很開心在大學生活中遇見了你們這一群這麼特別的人，在往後的日子裡，還是可以揪吃飯、唱歌、出國玩... 雖然系會生活結束了，但我們的情誼會一直持續唷！
祝福大家未來生活依然精彩萬分！



公關組 陳亭宇



Gwendoline

這一年真的學了很多東西，除了工作方面，拉贊助、宣傳、邀請師長...等；更是學會人際相處，畢竟合作都需要溝通，所以這方面成長許多，當然還有領導以及企劃能力，這些都是當初加系學會時沒預期會學到的。再來我必須說，最最最愛系學會的大家了，一年下來一起籌辦活動到現在一起練舞，每次都好開心，謝謝大家的包容與陪伴(*~*~*)

公關組 陳怡潔

Adèle

身為公關組的幹部，我在這一年學到很多宣傳活動和與人溝通協調的技巧。然而，對我而言，最重要的是能夠和大家一起完成每一場活動，雖然有一些辛苦的地方，但大家一起分工合作努力的感覺真的很棒，謝謝53系學會的大家，讓我的大學生活多了很多美好的回憶。未來的日子，即使大家在不同的地方，也都要過得好哦！



公關組 宋庭湘



Marjorie

這一年對於我可以說是忙碌又充實。未來是一定會懷念的。認識了一群非常棒的夥伴，一起度過了許多困難、快樂；有爭吵、開心。我不能說每一個活動都完美結束，但我們都盡了全力。大家在爭執中都會出現很棒的想法，有時都會讓我有「原來還能這樣」的念頭。大家都說我不是個好相處的人，我的確不是，謝謝大家對於我的包容和體諒，謝謝大家對我的幫助。我一個人無法做到的事情，因為有你們，我才會覺得「我能做到」。大家這一年辛苦了！收工！

公關組 盧奕蒨



Qian

‘Fais de ta vie un rêve, et d'un rêve, une réalité.’ —
Antoine de Saint-Exupéry

是那些很累很難的事，讓我們更接近理想！謝謝有系學會一起度過充實的大三生活，尤其在籌辦法蘭西藝術節時幾經波折，時常需要麻煩大家，多虧你們提出很多建議和幫助！總之，謝謝53屆系學會，謝謝每一個參與的你！

總務 張芸榕

Rachelle

沒想到參與系學會的一年這麼快就過了，但細數回憶又覺得如此充實，從一開始生疏到後來合作無間，感謝系學會的各位一起努力，真的是愉快的一年 (=´▽`=)



總務 張令潔



Josiane

擔任這一年總務，覺得自己對金錢數字的概念成長很多，也比較了解金錢的運用與規劃，除此之外，因為加入系學會，意外收穫好多，覺得是大學四年中轉變最大的一年，當了薄酒萊副召，有了舉辦活動的經驗，看到活動當天整個德芳擠滿了人當下，真的好有成就感，看到學弟妹們的回饋表單也覺得那段時間的準備期真的值得了，好喜歡這一年內和系學會的大家一起一點一滴累積了很多的回憶，一起有共同的目標前進到今天，成為了更好的我們，謝謝當初的自己做了一個這麼棒的選擇，大學因為有系學而更精彩。

文書 路芯瑜



Delphine

這一年真的過得很快，轉眼間已經要學期末了，我們的任期也將結束。能夠與53系學會的大家一起舉辦各種活動真的是一件很開心的事情。雖然過程有很多辛苦的工作，會去嘗試一些自己不曾試過的職責，但回頭看看這些，就能肯定比去年的自己成長了許多、收穫了許多寶貴的經驗，也和學會的夥伴們變得更加熟悉。能夠加入系學會和大家一起共事真的很開心，這一年大家都辛苦了

文書 柯懿珊

Dorothee

辦活動很好玩很爆肝很耗腦，一來一往的溝通也是無止盡的展開直到交叉的那點。但是它讓我在過程中找到心靈契合的工作伙伴，也有機會終於跟每一個人都說到話。重要的是，又更認識自己更認識別人了！

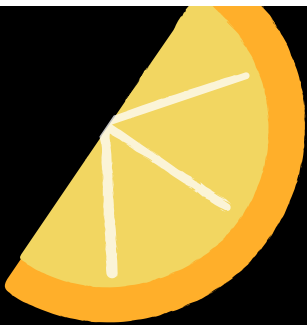


攝影 盧思伶



Corine

很開心大學生涯裡有參加過系學會~雖然這一年真的蠻累的，有時候或許會有小爭執，但我們都是為了讓活動能夠更完美呈現的啊！這一年謝謝大家的照顧~希望大家都是開開心心的結束系學會這個旅程，彼此之間的小摩擦都讓他過去，有什麼誤會也都可以解開。相信未來在回憶大學時光的我們，一定都不會忘掉這段我們一起走過的路。



器材 陳鍵鴻



Serge

今年大家都辛苦了，經歷大大小小的活動。從事前準備到活動檢討，無論發生大大小小的問題，系學會的每位都可以一一解決，感謝你們的付出。祝你們未來可以做到自己想做的事，擁有屬於自己的人生。如果以後有機會的，再跟大家坐下來喝杯咖啡，聊聊往事。



活動 陳姿蓉

Léonie



辦活動很好玩很爆肝很耗腦，一來一往的溝通也是無止盡的展開直到交叉的那點。但是它讓我在過程中找到心靈契合的工作伙伴，也有機會終於跟每一個人都說到話。重要的是，又更認識自己更認識別人了！

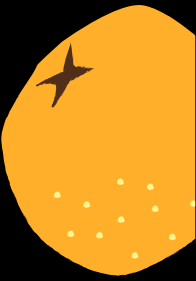


活動 王崇宇



Daniel

C'est avec grand plaisir de travailler ensemble avec cette équipe pendant cette année. Nous avons réussi à conquérir beaucoup de difficultés le temps que l'on ait organisé les activités, que l'on se soit réunisse pour accomplir les affaires. Je ne peux pas dire que toutes les activités sont complètement parfaites, mais je crois que nous avons fait plein d'effort chaque fois que nous les avons organisées. Immense merci à mes camarades qui sont dans l'association étudiante cette année. Grâce à nous, l'équipe est capable de se bien dérouler. Merci pour me faire les souvenirs précieux. Je ne les oublierai jamais. Ici, je tiens à vous exprimer ma profonde gratitude et mes remerciements infinis.





文藝 陳雅瑩



Laurence

在這一年一起合力辦了不少活動，雖然不是每一件事都盡善盡美，但我依然非常樂在其中。謝謝每一個幫助我們的人，謝謝每一個來參與活動的人，也謝謝系學會的大家帶給我無限歡喜～～這一年大家都辛苦了！完滿結束惹！

活動 薛好瑄



Zoé

我很開心當時有加入系學會，參與了很多的活動，最重要的應該是凝聚力跟合作吧，如果大家都四散那麼一個活動的籌備就很變得很痛苦，但當大家分工合作的時候，大家都會在活動中獲得很好的回憶，以上☺

文藝 陳德誼



Ilona

一起和大家完成了許多活動，在這之中面臨過大大小小的問題，也從中學習到了很多，這一年來辛苦各位了，我很感謝能夠在大學加入系學會還有認識這麼好的你們，大家都做得很好了！謝謝你們！

文藝 林景翔



Cyprien

Rédaction et publication

主編

歐陽暉婷

文字撰寫

王崇宇 陳雅瑩 陳鍵鴻 宋庭湘 柯懿珊 盧奕蒨 陳姿蓉

發行單位

第53屆輔仁大學法國語文學系系學會

出版日期

2019. 06

特別感謝

全體法文系師生

所有受訪者

志揚影印店

*La 53^{ème}
promotion du
club français*